

El Herbario del manuscrito de París, Bibliothèque Nationale,
lat. 13955, ff. 137v-146r. *Editio princeps*
[The herbarium from the manuscript in Paris, Bibliothèque Nationale,
lat. 13955, ff. 137v-146r. *Editio princeps*]

Arsenio Ferraces Rodríguez*
Universidade da Coruña**

- Resumen:** *Editio princeps* y estudio de fuentes de un Herbario altomedieval (siglos VII-VIII?)
- Summary:** *Editio princeps* and study of the sources of a herbarium from the early Middle Ages (7th-8th centuries?)
- Palabras clave:** Edición crítica, Herbario, Alta Edad Media, Ps. Apuleyo, *De herbis femininis*, *Curae herbarum*
- Keywords:** Critical edition, Herbal, early Middle Ages, Ps. Apuleius, *De herbis femininis*, *Curae herbarum*
- Recepción:** 11/01/2012 **Aceptación:** 13/03/2012

1. El manuscrito y su contenido médico

El manuscrito de París, Bibliothèque Nationale, lat. 13955, contiene “una miscelánea para el estudio de las artes liberales y especialmente del cuadrivio, con adiciones sobre agricultura y sobre medicina, así como apuntes sobre teología”, de acuerdo con el resumen que de su contenido hace Beccaria¹. Se trata de un manuscrito de finales del s. IX, en pergamino, que consta de 169 ff. de 218 x 190 mm., escrito a una sola columna y por una misma mano. En los márgenes o en el interlineado los textos han sido

* Dirección para correspondencia: Facultade de Filoloxía. Universidade da Coruña. Campus da Zapateira, s/n. E-15071 A Coruña (España). E-mail: a.ferraces@udc.es.

** Proyecto FFI2009-11333 (Ministerio de Ciencia e Innovación). Una primera versión de este trabajo fue realizada durante una estada como Member del Institute for Advanced Study (Princeton, NJ), entre los meses de enero y junio de 2008. A hacer posible la estada contribuyó la generosa financiación recibida de The Andrew W. Mellon Foundation. La redacción definitiva fue efectuada en dos períodos como Visitor, de nuevo en el IAS, entre mayo y agosto de 2010 y entre abril y agosto de 2011. En todas las ocasiones pude hacer uso también de los fondos bibliográficos de la Princeton University, particularmente de la Firestone Library. Quede aquí constancia de mi reconocimiento sincero y de mi profunda gratitud hacia las instituciones mencionadas. Mi agradecimiento va también para Cloudy Fischer, para David Langslow y para José Carlos Santos Paz, que leyeron críticamente el trabajo y libraron el texto latino de no pocas imperfecciones que habían escapado a la observación del editor.

¹ BECCARIA 1956, p. 176.

a veces corregidos, con certeza por dos manos diferentes, una de las cuales podría ser la del propio copista. El manuscrito perteneció primero a la abadía de Corbie y posteriormente a la de Saint Germain-des-Prés, hasta que pasó a la Bibliothèque Nationale². Su contenido general fue descrito a finales del siglo XIX por G. Schepss, a lo que se añade su inclusión, a mediados del XX, en los catálogos de manuscritos médicos de A. Beccaria y de E. Wickersheimer³. En efecto, una sección del manuscrito contiene una serie de textos que tienen que ver, en mayor o menor medida, con la medicina: a saber, extractos de los libros V, VI y XII de Columela; fragmentos de las *Etimologías* de Isidoro de Sevilla; y una extensa colección de recetas médicas⁴. Es a esta última, que ocupa los ff. 137v-147v, a la que voy a prestar aquí atención. El hecho de que los fragmentos tomados de Columela y de Isidoro de Sevilla figuren también en otro manuscrito altomedieval, el de París, Bibliothèque Nationale, nouv. acq. lat. 1630, del s. XI, permite suponer que también la sección dedicada a las recetas pueda ser la única copia superviviente de una tradición manuscrita que pudo haber contado con más testigos⁵.

En otro lugar he señalado que, contra la imprecisión de las descripciones realizadas por Beccaria y por Wickersheimer, tanto del análisis interno de los textos del manuscrito como del examen de algunos elementos externos se desprende que no estamos ante una acumulación indiscriminada de extractos ni ante una serie continuada y unitaria de recetas. Muy al contrario, una observación atenta permite distinguir dos recetarios sucesivos, perfectamente delimitados y cuya estructura, fuentes y características formales nada tienen que ver entre sí⁶. El segundo de ellos (ff. 146r-147v) ha sido editado recientemente y consiste básicamente en una colección de extractos de Teodoro Prisciano⁷. En cambio, el primero, que ocupa los ff. 137v-146r, es un herbario organizado en sesenta y un capítulos, cada uno de los cuales refiere las propiedades terapéuticas de una planta. A excepción del último, que se ocupa de la verbena, los capítulos están numerados en romanos, desde el I hasta el LX, en los márgenes del folio. La numeración es de la misma mano que copia el texto, sin que sea posible determinar con seguridad si remonta al autor o si ha sido introducida por algún copista en una fase

² El manuscrito es recogido entre los que figuraban en la biblioteca de Corbie por JONES 1947, p. 390. Siguiendo a Delisle, aunque advirtiendo que las dataciones que éste propone son con frecuencia erróneas, Jones coloca el manuscrito en el s. X. Cf. DELISLE 1868, pp. 123 y 251.

³ SCHEPPS 1896; BECCARIA 1956, p. 176; WICKERSHEIMER 1966, pp. 128-129.

⁴ Los textos de Columela y de Isidoro de Sevilla se refieren fundamentalmente al caballo, así como a condimentos y comidas. Las variantes del texto de Columela ofrecidas por los extractos del manuscrito lat. 13955 fueron enumeradas por IHM 1893. En el mismo artículo Ihm transcribe los fragmentos procedentes de las *Etimologías* isidorianas.

⁵ Para la descripción del manuscrito *nouv. acq. lat. 1630*, que no figura en el catálogo de Beccaria, remito de nuevo a WICKERSHEIMER 1966, pp. 146-147.

⁶ FERRACES RODRÍGUEZ 2011, pp. 73-76.

⁷ Edición en FERRACES RODRÍGUEZ 2011, pp. 84-90.

intermedia de la transmisión del herbario⁸. Sólo dos capítulos, los dedicados a la betónica y al llantén o *plantago* –es decir, el primero y el segundo de la serie– carecían originariamente de numeración, comenzando ésta en el tercero, el relativo a la *pentafillos*, identificado precisamente con un *III*. Una mano posterior subsana tal carencia, asignando un número también a los dos capítulos iniciales: un *I*, en el margen superior del folio, en el que se ocupa de la betónica; y un *II*, en el margen derecho, en el que se ocupa del llantén o *plantago*.

El capítulo dedicado a la betónica no es un texto independiente, como erróneamente inducen a creer las descripciones de Beccaria y de Wickersheimer, sino que se trata sólo del primero de la serie. Ambos estudiosos lo individualizaron como autónomo arrastrados por la edición de Howald y Sigerist⁹, pero, al hacerlo así, además de ignorar que en otros herbarios altomedievales el capítulo sobre la betónica formaba un solo cuerpo con el Herbario pseudoapuleyano¹⁰, pasaron por alto dos detalles importantes: por una parte, el hecho de que el manuscrito no presenta solución de continuidad entre el capítulo sobre la betónica y el siguiente; y, por otra, la propia numeración de los capítulos, que atestigua que, en el momento mismo de copia, el copista señaló el tercero de la serie *uettonica-plantago-pentafillos* precisamente con el número *III*. No hay duda, pues, de que los capítulos sobre la betónica y el llantén constituyeron para el autor, y también para el copista, el primero y el segundo de un mismo herbario.

Los ff. 137v-147v del manuscrito de París, Bibliothèque Nationale, lat. 13955 ofrecen, pues, dos recetarios diferentes. El primero, que hasta ahora ha permanecido inédito, es un herbario construido, en su mayor parte, con material procedente de una serie de herbarios tardoantiguos bien conocidos. A este núcleo fueron añadidos algunos extractos, muy deturpados, de la *Historia Natural* de Plinio.

2. El corpus de textos de fito-zooterapia de la Antigüedad Tardía

El Herbario del manuscrito de París está basado, de manera principal, en un corpus de fito-zooterapia que ha ido constituyéndose progresivamente en la Antigüedad Tardía y cuyo elemento central es un extenso Herbario en ciento treinta capítulos que los manuscritos atribuyen a un tal Apuleyo Platónico. Aunque a veces ha tratado de ponerse este nombre en relación con el filósofo y rétor del s. II, es seguro que se trata de un Ps. Apuleyo, cuya redacción ha de situarse hacia la segunda mitad del s. IV¹¹. A él se añaden,

⁸ Existen pruebas abundantes de que en muchos casos la numeración era introducida en los recetarios por los copistas, bien para facilitar la localización de una receta, bien por una pura cuestión de presentación del texto. Para dos casos demostrativos remito a FERRACES RODRÍGUEZ 2004, pp. 231-236 y FERRACES RODRÍGUEZ 2009a, p. 87.

⁹ HOWALD, SIGERIST 1927, pp. 1-11.

¹⁰ LANDGRAF 1928; NIEDERER 2005.

¹¹ El término *post quem* para el Pseudo-Apuleyo viene dado por una de sus fuentes seguras, la *Medicina Plinii*, que Rose data entre el 300 y el 350 d. C; el término *ante quem* está constituido por la

en los manuscritos, varios opúsculos de menor alcance, a saber, el *De herba uettonica liber*, atribuido a Antonio Musa, médico del emperador Augusto, y que precede siempre al herbario pseudoapuleyano; la *Epistula Hipparchi ad Octaviuum de taxone* (o *De taxone*), que describe las virtudes iatromágicas del tejón¹²; y un recetario de zooterapia de cuyo autor sólo conocemos el nombre, Sexto Plácido Papyriense¹³. Este conjunto de textos, que suele transmitirse en bloque, fue editado, a partir de un número de manuscritos reducido, por Howald y Sigerist, en un ensayo de edición crítica que sigue gozando de la consideración de vulgata, a pesar de su explícito carácter provisorio y de las objeciones que su método ha recibido en los últimos años¹⁴. Los editores distinguieron en la tradición manuscrita tres familias, que identificaron como α , β y γ , si bien la mayor parte de los testigos se encuadra dentro de la rama β . Por lo que se refiere estrictamente a los textos de fitoterapia del corpus, aun prescindiendo del propio hecho de que dentro de la rama β existen redacciones distintas de un mismo texto, la mencionada edición oculta hechos importantes desde el punto de vista de la transmisión e impide apreciar que las tres familias no son homogéneas en cuanto a su contenido. En efecto, además de los recetarios que figuran en todos los manuscritos, la familia β ofrece, bajo el título *De herbis femininis*, un texto que atribuye explícitamente a Dioscórides y que no fue incluido por Howald y Sigerist en su edición. Se trata de una compilación que podemos situar, de modo genérico, en la Antigüedad Tardía y que está integrada por setenta y un capítulos, cada uno de los cuales expone las virtudes terapéuticas de una planta. En su mayoría –algo más de sesenta– proceden de una traducción del *De materia medica* de Dioscórides al latín, pero algunos están basados en otras fuentes, según he podido probar en una ocasión anterior¹⁵.

La rama α , por el contrario, no contiene el *De herbis femininis*. En su lugar da otro recetario, titulado *Curae herbarum* y dependiente también parcialmente de Dioscórides, así como de otros textos tardoantiguos, entre los que figura el Ps. Apuleyo. Una de sus fuentes principales es, en último término, la misma traducción latina de

obra de Marcelo de Burdeos, por tanto, el 395 d. C. Véanse, al respecto, ROSE 1874, p. 35; MAGGIULLI y BUFFA GIOLITO 1996, p. 16. Sobre los motivos de la atribución del Herbario a Apuleyo, cf. VOIGTS 1978.

¹² No se trata de un texto anónimo, como creían Howald y Sigerist. Los manuscritos dan el nombre del autor, *Hipparchus*, de cuya deturpación han resultado grafías incomprensibles, como *Partus*, *Idpartus*, *Iapartus*, etc. Para la cuestión del título y el autor reenvío a FERRACES RODRÍGUEZ 2009b, pp. 7-9.

¹³ Los cuatro recetarios fueron editados por HOWALD, SIGERIST 1927.

¹⁴ HOWALD, SIGERIST 1927. El propio Sigerist dejó constancia explícita de que se trataba de un ensayo de edición, de carácter provisional, que pretendía únicamente poner un orden mínimo en la compleja transmisión manuscrita del herbario. Cf. SIGERIST 1958, p. 129. Algunas de las deficiencias de la edición fueron puestas de relieve por MAGGIULLI y BUFFA GIOLITO 1996, pp. 33-53.

¹⁵ El texto fue editado, sobre la base de sólo tres manuscritos, por KÄSTNER 1896b. Debido a las deficiencias de dicha edición, en lo que sigue citaré siempre por un texto provisional que he preparado a partir de la colación de todos los manuscritos conocidos. Para la identificación de una fuente hasta entonces desconocida remito a FERRACES RODRÍGUEZ 2005.

Dioscórides empleada en el *De herbis femininis*, si bien, a pesar de que hay paralelos claros entre ambos recetarios, ninguno prueba de manera irrefutable la existencia de una relación de dependencia directa entre ellos. Las *Curae herbarum* constan de sesenta y cuatro capítulos y presentan trazas de una división en dos partes, huella quizás de que el texto actual es resultado del ensamblaje de dos textos preexistentes, o bien de que se ha desarrollado por adición a un recetario previo –los treinta y dos primeros capítulos– de extractos tomados de otras colecciones de fitoterapia¹⁶.

Al margen de remontar en parte a una misma fuente común, entre el *De herbis femininis* y las *Curae herbarum* existen diferencias muy acentuadas, en particular en cuanto a la estructura formal de las recetas: el *De herbis femininis* es, en buena medida, un conjunto de extractos de una traducción de la obra de Dioscórides al latín. De su examen se observa que el traductor se ha tomado ciertas libertades de interpretación respecto a la fuente griega, pero el modo de exponer las recetas es el mismo de esta última. Cada receta suele presentar tres segmentos muy definidos, que corresponden a la preparación, administración y eficacia terapéutica, respectivamente. En las *Curae herbarum*, en cambio, con pocas excepciones, los capítulos que proceden de Dioscórides han sufrido una reescritura cuyo rasgo más visible es la adaptación de las recetas a un esquema formal, muy frecuente en la Antigüedad Tardía, consistente en hacer preceder cada receta de un *titulus morbi* particular. La relación entre los dos recetarios de fitoterapia puede resumirse diciendo que el *De herbis femininis* y las *Curae herbarum* son dos testimonios de una misma traducción latina del *De materia medica* de Dioscórides. Ambos son independientes entre sí y derivan de esa fuente última a través de una serie de eslabones intermedios cuyo número exacto desconocemos.

3. Las fuentes del Herbario de París (= *Herb. par.*)

La fuente principal de *Herb. par.* es el *Herbario* del Pseudo-Apuleyo, pero un tercio aproximado de los capítulos contiene también extractos que remontan, en última instancia, a la traducción latina de Dioscórides utilizada en el *De herbis femininis* y en las *Curae herbarum*. Con todo, es necesario huir de visiones simplistas en el estudio de las fuentes del texto parisino. Aunque incidiré más adelante en este aspecto, adelanto aquí que, en el estado actual de nuestros conocimientos, la mayoría de los capítulos muestra vínculos con la rama β pseudoapuleyana, pero algunos fragmentos parecen más cercanos a algún manuscrito de la rama α . En cuanto a los capítulos o partes de capítulos que tienen su origen remoto en Dioscórides, algunos están atestiguados únicamente en el texto parisino; otros encuentran paralelo a la vez en el *De herbis femininis* y en las *Curae herbarum*, o sólo en uno de ellos; y todavía otros han llegado a *Herb. par.* a través de la

¹⁶ Las *Curae herbarum* fueron editadas, en una tesis doctoral inédita, por Mattei 1995. He preparado una nueva edición de este opúsculo, ya finalizada, y de ella tomo cualquier cita textual. Para más detalles remito a FERRACES RODRÍGUEZ 1998, pp. 474-477, y 1999, pp. 141-152.

fuente principal de éste, el Ps. Apuleyo¹⁷. Añádase a ello el hecho de que el *De herbis femininis* y las *Curae herbarum* han sido transmitidos por familias diferentes de la tradición manuscrita del corpus tardoantiguo de fito-zooterapia. El resultado es que en *Herb. par.* han debido de confluir extractos de fuentes remotas que han seguido vías de transmisión muy dispares. En consecuencia, etiquetas como ‘Herbario del Ps. Apuleyo’ o ‘traducción de Dioscórides’ reenvían sólo a dichas fuentes remotas, sin que ello prejuzgue nada sobre las fuentes directas realmente utilizadas ni sobre la naturaleza del extracto utilizado en cada caso.

La relación de capítulos y fuentes últimas de *Herb. par.*, con indicación igualmente de aquellos pasajes cuya fuente se desconoce, es la siguiente¹⁸:

Herbario de París	Fuentes
1. Bettonica	Ps. Musa <i>Herb. uett.</i> 1-24; 26-47
2. Plantago	Ps. Apul. <i>Herb.</i> 1
3. Pentafilos	Ps. Apul. <i>Herb.</i> 2
4. Hyoscyamum	Ps. Apul. <i>Herb.</i> 4
5. Senecion	Ps. Apul. <i>Herb.</i> 8
6. Lapatium	Ps. Apul. <i>Herb.</i> 13 / Diosc. <i>Mat. med.</i> 2, 114 (<i>Herb. fem.</i> 49)
7. Satirion	Ps. Apul. <i>Herb.</i> 15 / Diosc. <i>Mat. med.</i> 3, 128 / Ps.-Ap. 15
8. Polygonos	Ps. Apul. <i>Herb.</i> 18 / Diosc. <i>Mat. med.</i> 4, 4 (<i>Herb. fem.</i> 9) / Plin. <i>Nat.</i> 27, 114
9. Nasturcium	Ps. Apul. <i>Herb.</i> 20
10. Camemelon	Ps. Apul. <i>Herb.</i> 23 / Ps. Apul. <i>Herb.</i> 25
11. Argimonia	Ps. Apul. <i>Herb.</i> 31 / Ps. Apul. <i>Herb.</i> 29 / Ps. Apul. <i>Herb.</i> 31 / Ps. Musa <i>Herb. uett.</i> 2 / Desc.
12. Asphodilos	Ps. Apul. <i>Herb.</i> 32
13. Centaurea maior	Ps. Apul. <i>Herb.</i> 34 / Desc. / Ps. Apul. <i>Herb.</i> 34
14. Centaurea minor	Ps. Apul. <i>Herb.</i> 35
15. Fraga	Ps. Apul. <i>Herb.</i> 37
16. Altea	Ps. Apul. <i>Herb.</i> 38 / Desc.
17. Malua siluatica	Ps. Apul. <i>Herb.</i> 40 / Diosc. <i>Mat. med.</i> 2, 118 / Ps. Apul. <i>Herb.</i> 40
18. Prasion	Ps. Apul. <i>Herb.</i> 45 / Diosc. <i>Mat. med.</i> 3, 105
19. Xifion	Ps. Apul. <i>Herb.</i> 46
20. Papauer siluaticum	Ps. Apul. <i>Herb.</i> 53 / Diosc. <i>Mat. med.</i> 4, 64
21. Celidonia	Ps. Apul. <i>Herb.</i> 74
22. Strygnos	Ps. Apul. <i>Herb.</i> 75 / Diosc. <i>Mat. med.</i> 4, 70 (<i>Herb. fem.</i> 29) / Ps. Apul. <i>Herb.</i> 75
23. Senecio	Ps. Apul. <i>Herb.</i> 76 / Desc. / Ps. Apul. <i>Herb.</i> 76
24. Filix	Ps. Apul. <i>Herb.</i> 77

¹⁷ FERRACES RODRÍGUEZ 2004, pp. 229-231.

¹⁸ En el caso de Dioscórides ofrezco la referencia del pasaje griego y, entre paréntesis, la de los lugares paralelos del *De herbis femininis* y de las *Curae herbarum*, en su caso. He señalado los fragmentos de procedencia desconocida con la indicación ‘Desc.’.

25. Absinthium	Ps. Apul. <i>Herb.</i> 101 / Plin. <i>Nat.</i> 27, 48-50 / Ps. Apul. <i>Herb.</i> 101 / Plin. <i>Nat.</i> 27, 50-52
26. Ruta	Ps. Apul. <i>Herb.</i> 90 / Diosc. <i>Mat. med.</i> 3, 45
27. Millefolium	Ps. Apul. <i>Herb.</i> 89 / Diosc. <i>Mat. med.</i> 4, 36 (<i>Herb. fem.</i> 37)
28. Artemisia monoclonos	Ps. Apul. <i>Herb.</i> 10
29. Artemisia tagantes	Ps. Apul. <i>Herb.</i> 11
30. Artemisia leptophillos	Ps. Apul. <i>Herb.</i> 12
31. Dictamnium	Ps. Apul. <i>Herb.</i> 62
32. Verbascum	Ps. Apul. <i>Herb.</i> 72 / Desc.
33. Mercurialis	Ps. Apul. <i>Herb.</i> 83
34. Sabina	Ps. Apul. <i>Herb.</i> 86
35. Eruscus	Ps. Apul. <i>Herb.</i> 88
36. Mentastrum	Ps. Apul. <i>Herb.</i> 91 / Diosc. <i>Mat. med.</i> 3, 35
37. Ebulum	Ps. Apul. <i>Herb.</i> 92 / Diosc. <i>Mat. med.</i> 3, 98 / Ps. Apul. <i>Herb.</i> 95
38. Edera nigra	Ps. Apul. <i>Herb.</i> 99
39. Serpillum	Ps. Apul. <i>Herb.</i> 100 / Diosc. <i>Mat. med.</i> 3, 38 (<i>Herb. fem.</i> 7)
40. Saluia	Diosc. <i>Mat. med.</i> 3, 33 (<i>Herb. fem.</i> 4) / Ps. Apul. <i>Herb.</i> 102
41. Coriandrum	Ps. Apul. <i>Herb.</i> 103 / Desc.
42. Sisimbrium	Desc. / Diosc. <i>Mat. med.</i> 3, 41 (<i>Herb. fem.</i> 17) / Ps. Apul. <i>Herb.</i> 106
43. Cannauis siluaticum	Ps. Apul. <i>Herb.</i> 115
44. Ruta montana	Ps. Apul. <i>Herb.</i> 116
45. Menta	Ps. Apul. <i>Herb.</i> 121 / Desc. / Diosc. <i>Mat. med.</i> 3, 34 (<i>Cur. herb.</i> 10)
46. Origanum	Ps. Apul. <i>Herb.</i> 123
47. Semperuium	Ps. Apul. <i>Herb.</i> 124 / Desc. / Diosc. <i>Mat. med.</i> 4, 88 (<i>Herb. fem.</i> 11; <i>Herb. fem.</i> 32; <i>Cur. herb.</i> 9) / Desc.
48. Petroselinum	Ps. Apul. <i>Herb.</i> 128
49. Abrotonum	Diosc. <i>Mat. med.</i> 3, 24 (<i>Herb. fem.</i> 70; <i>Cur. herb.</i> 3) / Desc. / Diosc. <i>Mat. med.</i> 3, 24 (<i>Herb. fem.</i> 70; <i>Cur. herb.</i> 3)
50. Viola purpurea	Diosc. ? (<i>Herb. fem.</i> 65; <i>Cur. herb.</i> 53)
51. Eleborum nigrum	Diosc. <i>Mat. med.</i> 4, 108
52. Samsucus	Diosc. <i>Mat. med.</i> 3, 39 (<i>Herb. fem.</i> 10)
53. Yppericon	Diosc. <i>Mat. med.</i> 3, 154 (<i>Herb. fem.</i> 48; <i>Cur. herb.</i> 32)
54. Satureia	Desc.
55. Eruca	Desc.
56. Urticae	Diosc.? (<i>Cur. herb.</i> 14)
57. Urtica cantirina	Desc.
58. Rubus	Plin. <i>Nat.</i> 24, 117-121
59. Cicuta	Plin. <i>Nat.</i> 25, 151-154
60. Fenum grecum	Plin. <i>Nat.</i> 24, 184-187
61. Verbena	Diosc. <i>Mat. med.</i> 4, 60 (<i>Herb. fem.</i> 55; <i>Cur. herb.</i> 42)

La tabla de fuentes que precede muestra de manera gráfica que *Herb. par.* es básicamente una colección de extractos del texto pseudoapuleyano. En efecto, de un total de sesenta y un capítulos, los cuarenta y ocho primeros están conformados, unos de manera exclusiva y otros mayoritariamente, con material tomado de esta fuente tardía. En

ocasiones, a las recetas basadas en el Pseudo-Apuleyo se añaden otras que tienen su fuente última en Dioscórides o en Plinio, y esporádicamente en una fuente todavía sin identificar. En una visión general, sólo cerca de una cuarta parte del texto procede de recetarios ajenos al Pseudo-Apuleyo. Aún más, el propio orden de los capítulos, con excepción de los comprendidos entre el 25 (*absinthium*) y el 32 (*uerbascum*), sigue también el de esta fuente principal, de modo que se impone la conclusión de que es de nuevo el Pseudo-Apuleyo el modelo que condiciona la organización de la materia en *Herb. par.* Los trece capítulos finales (49-61) forman una serie que nada tiene que ver con el recetario pseudoapuleyano, sino con Dioscórides y, en menor medida, con la *Historia Natural* de Plinio.

4. Existencia de fuentes intermedias.

Ahora bien, la visión sinóptica de las fuentes que reflejan las tablas anteriores resulta en exceso simplista, pues ofrece la falsa impresión de que, sobre todo en el caso del Ps. Apuleyo, el autor de *Herb. par.* se hubiese limitado a extraer ordenadamente un manuscrito de la fuente, seleccionando los capítulos de esta última de acuerdo con criterios que ignoramos. Pero cuando se desciende al cotejo detallado de pasajes concretos, sale a la luz una realidad palmaria: la de que en la transmisión del material deben de haber desempeñado un papel importante fuentes intermedias, probablemente colecciones de extractos de naturaleza diversa que, además, pueden haber sufrido contaminación en fases anteriores a su empleo en el texto parisino. El problema se acentúa especialmente en el caso del Herbario pseudoapuleyano, por cuanto la edición de Howald y Sigerist presenta muchos problemas de método, ofreciendo la apariencia de un texto único y definitivo y contribuyendo, así, a ocultar la realidad cambiante de un texto del que existen muchas redacciones diferentes. En la práctica, el resultado es que, a partir de dicha edición, ni siquiera los especialistas en el recetario podrían formarse una idea clara de las diferentes recensiones sin descender a la consulta detallada de cada uno de los manuscritos. Con todo, la diferenciación básica de tres familias dentro de la tradición manuscrita $-\alpha, \beta$ y γ se ha revelado de momento como bien establecida y proporciona una base mínima sobre la cual asentar algunas consideraciones provisionales. Por lo que se refiere a la traducción latina del *De materia medica* de Dioscórides, su transmisión presentaba ya en la Antigüedad Tardía un carácter muy fragmentario, dando lugar a la circulación de numerosos extractos, entre los cuales ocupan un lugar destacado el *De herbis femininis* y las *Curae herbarum*. Su circulación en tradición difusa originó la existencia frecuente de paralelos entre varios testimonios, sin que ello signifique otra cosa más que una derivación de los pasajes concernidos a partir de una fuente remota común.

4.1. Problemas de filiación entre *Herb. par.* y las distintas redacciones del Herbario del Ps. Apuleyo. La confrontación minuciosa de *Herb. par.* con una de sus fuentes seguras, el Herbario del Ps. Apuleyo, muestra que en no pocos pasajes los préstamos

proceden de un testigo de la rama β . Tal circunstancia no resulta, en principio, llamativa, por tratarse de la familia de manuscritos más numerosa. Pero existen también recetas que presentan síntomas de vinculación con otras familias de la tradición, es decir, en algún momento debe de haberse producido una contaminación de recensiones, sin que nos sea posible saber, de momento, si es el propio autor de *Herb. par.* el responsable de la contaminación en un pasaje concreto o, por el contrario, si ésta se ha originado en fases anteriores de la transmisión.

Que muchos pasajes de *Herb. par.* han sido extraídos de la rama β del Ps. Apuleyo no admite duda. Me limito aquí a señalar algunos paralelos probatorios en tal sentido (en todos los casos remito al número del capítulo y al número de la receta):

Ps. Apul. <i>Herb. rec.</i> α	Ps. Apul. <i>Herb. rec.</i> β	<i>Herb. par.</i>
4, 2: Herba simfoniaca tunsa et inposita tumorem tollit.	4, 2: Herba simfoniaca tunsa cum stercore ouilio (ouium) et modico aceto factum quasi malagma inposita tumorem tollit ¹⁹ .	4, 2: Herbam superscriptam tunsam cum stercore ouillo et modico aceto quasi malagma impones.
40, 5: Herba malua erratica...	40, 5: Herba maluam erraticam elixam contundis cum axungia sine sale et ibisco simul, medicamen factum inponis, miraberis certam rem ²⁰ .	17, 11: Huius (= malua siluatica) radix elixa et tunsa cum axungia et ibisco imponitur; miraberis rem.
	77, 4: Ad splenis dolorem. Herbam filicem cum sua radice decoctam usque ad tertias potui dabis, splenem consumit ²¹ .	24, 4: Ad splen. Hanc cum sua radice uino coctam ad tertias potabis.

Con independencia de cuál sea la cronología relativa entre las familias α , β y γ del Ps. Apuleyo, los paralelos que acabo de citar demuestran que, por lo menos en cuanto a las recetas mencionadas, la información de *Herb. par.* descende de un manuscrito de la rama β pseudoapuleyana. Otros pasajes permiten ahondar todavía más en este punto, pues presentan vínculos indiscutibles con la redacción que del Herbario pseudoapuleyano dan los manuscritos de Wrocław, Bibl. Univ., III. F. 19, del s. IX, uno de los más antiguos del corpus; Viena, Österreichische Nationalbibliothek, 93, del s. XIII; y Florencia, Biblioteca Medicea Laurenziana, 73.16, también del siglo XIII. Los tres forman un grupo

¹⁹ Howald y Sigerist ofrecen la redacción de la receta en la familia β sólo en el aparato crítico.

²⁰ También en este caso HOWALD, SIGERIST 1927, p. 88, ofrecen la redacción de la rama β sólo en el aparato crítico y suponen que tanto α como γ , que dan sólo el inicio de la receta, *Herba malua erratica*, presentan una laguna textual.

²¹ La receta no figura en α ni en γ , razón por la cual Howald y Sigerist dan el texto sólo en el apéndice final de su edición, el que recoge lo que ellos interpretan como adiciones a la redacción original. Cf. HOWALD, SIGERIST 1927, p. 292.

muy definido dentro de la recensión β del corpus de fito-zooterapia tardoantiguo. He aquí una muestra de lecturas de *Herb. par.* que sólo da esta tríada de manuscritos pseudoapuleyanos o que figuran únicamente en el de Wrocław: *Herb. par.* 4, 4, *nimum dolorem tollit* (= Ps. Apul. *Herb.* 4, 4); *Herb. par.* 13, *Nascitur locis maritimis et montuosis* (= Ps. Apul. *Herb.* 34); *Herb. par.* 17, 1 (*Ad uesicae dolorem*) *uel eos qui sanguinem mingunt* (= Ps. Apul. *Herb.* 40, 1). En este último caso las recensiones α y γ del Ps. Apuleyo dan únicamente la primera parte del título, *Ad uesicae dolorem*; β , por su parte, añade *uel ad eos qui sanguinem per nares (naturam, os) faciunt*²². Tal recogen los editores en el aparato crítico. Ha de ser un manuscrito del Pseudo-Apuleyo que presente esta adición y, además, ofrezca la lectura *naturam*, el origen de la referencia ... *uel eos qui sanguinem mingunt* en el Herbario de París. Sólo a través del término *natura*, un tecnicismo de anatomía que designa los órganos genitales tanto masculinos como femeninos, puede explicarse el empleo de la expresión *sanguinem mingere*²³. Pues bien, la consulta de un amplio número de manuscritos del Herbario pseudoapuleyano me ha permitido comprobar que es el de Wrocław el único que hace referencia a los órganos genitales (*Ad uisice dolorem uel sanguinem qui per naturam faciunt*, f. 53r), de modo que podría llegarse fácilmente a la conclusión de que en el manuscrito de Wrocław o en uno muy próximo a él se encuentra la fuente real de la mayoría de los capítulos del Herbario de París. Pero otros pasajes plantean dificultades a esta interpretación. Presento aquí dos ejemplos, el primero de ellos el capítulo de *Herb. par.* sobre el *strygnos*²⁴:

Ps. Apul. <i>Herb.</i> 75 rec. α (= W, f. 24v):	Ps. Apul. <i>Herb.</i> 75 rec. β (= Vr, f. 64rv): 3. AD CAPITIS DOLOREM. Herba strignos cum roseo oleo calefactum stillatum mire dolorem tollit.	<i>Herb. par.</i> 22: 3. Ad capitis dolorem. Trita et imposita capitis dolorem sedat. 4. Ad aurium dolorem. Oleum rosaceum in quo haec herba coquitur auri instillabis; mire dolorem tollit. 5. Ad dentium dolorem.
--	--	--

²² Debe de tratarse de una contaminación de la receta *Ad uesicae dolorem* con la última receta del capítulo precedente, que se refiere precisamente *Ad eos qui sanguinem per os reiciunt*. Cf. HOWALD, SIGERIST 1927, pp. 86-87.

²³ Para la equivalencia entre *natura* y *ueretrum* véase un ejemplo muy claro en Marcell. *Med.* 33, 71 *Naturae siue ueretro uirili remedium efficax*. Para antecedentes de este empleo del término en la época clásica remito a ADAMS 1982, pp. 59-60 y a MONTERO CARTELLE 1991, p. 111. Este empleo del término debe ponerse en relación con el helenismo *physis*, que tenía también el sentido de *penis*, por ejemplo en Teodoro Prisciano (cf. LANGSLOW, pp. 125, 111 y 165; PELLICER 1966, pp. 385-396 y pp. 480-486).

²⁴ Dados los problemas de la edición de Howald y Sigerist para una confrontación minuciosa de los textos, he transcrito aquí el texto de la rama α a partir del manuscrito de Londres, Wellcome Medical Library, 573, del s. XIII (= W); para el de β utilizo la transcripción del manuscrito de Wrocław, ya citado (= Vr).

<p>2. Ad tumorem corporis. Herbam solatam tusam oleo subactam inpone, prodest.</p> <p>3. Si qua mulier ab interiore parte laborat. Herbe solate sucum se sublauet.</p> <p>4. Ad <a>urium dolorem. Herbae salatae sucum cum oleo liliatio miscere factum stilla.</p> <p>5. Ad dentium dolorem. Herbae salatae bacas cummanducet.</p> <p>6. Ad sanguinem si de naribus fluetur. Herbe solate sucus linteolo madido nares (madidonem res <i>cod.</i>) obturas, mox restringet.</p>	<p>4. AD DENCIIUM DOLOREM. Herba strignos comastice mire facit.</p> <p>5. AD SANGUINEM SI DE NARIBUS FLUAT. Herbae strignos in suco in lana intingat et nares si obturet, mire restringet sanguinem.</p> <p>6. AD TUMORES CORPORIS. Herba strignos cum oleo subacta inpone, prodest.</p> <p>7. SI QUA MULIER AB INTERIORE PARTU LABORAT. Herbe strigni sucum se sublauet.</p> <p>8. AD AURIUM DOLOREM. Herbe strignos sucum cum oleo cyprino misce et instilla.</p>	<p>Haec cum ma[n]stice mire prodest.</p> <p>6. Ad sanguinem de naribus profluentem. Lana huius herbae suco infusa nares obturabis.</p> <p>7. Ad tumores in angulis oculorum. Huius semen tritum et pro emplastro positum curat.</p> <p>8. Ad tumores corporis. Herba<m> suprascripta<m> cum oleo subacta<m> impones; prodest.</p>
---	---	---

En cuanto a este capítulo, *Herb. par.* parece ocupar una posición intermedia entre la redacción de las familias α y β pseudoapuleyanas, pues mientras la sucesión de recetas *Ad aurium dolorem-Ad dentium dolorem-Ad sanguinem de naribus profluentem* es idéntica a la que da la recensión α , el lugar que ocupan dentro del capítulo es el que corresponde a la recensión β , en la que la receta *Ad aurium dolorem* podría haber sufrido una transposición que habría dado lugar a su colocación actual en Vr, al final del capítulo. Por tanto, sin un estudio muy detallado de la tradición manuscrita del Ps. Apuleyo resulta aventurada cualquier hipótesis sobre la vía de transmisión de este capítulo desde la fuente hasta el Herbario de París.

El segundo ejemplo se refiere al capítulo sobre las propiedades de la ruda silvestre, que ofrezco sólo parcialmente:

<p>Ps. Apul. <i>Herb.</i> 116 rec. α (W, 30v-31r):</p> <p>3. Ad iocineris dolorem. Herba ruta siluaticam manipulum in olla noua mittat et aque heminas tres melle adicito paulum exemptam ratam et fac ut ferueat cum aqua et mel fac eum bibere et iam plures poteris sanare.</p> <p>4. Ad eos qui urinam facere non possunt. Herbae ruta montane caliculos nouem conterito addito aque cyatos tres et aceti eminam subferueat et da bibat continuo dies nouem sanus fiet.</p> <p>5. Mulier si intrinsecus aliquid mali habuerit. Herba rute siluaticae semen contritum ex uino bibat prae partum summe facies.</p> <p>6. Ad externatos in uino. Herbe erute semen cum uino bibat mire facies.</p> <p>7. Ad scorpionis percussum Herba erute siluaticae semen contritum ex uino dabis potui dolorem sedat.</p>	<p>Ps. Apul. <i>Herb.</i> 116 rec. β (Vr f. 81rv):</p> <p>3. AD CALIGINEM OCULORUM. Herbe rutę montane sucus eius cum suco feniculi et melle mixtus caliginem oculorum inunctione detergit.</p> <p>4. AD IGNEM ACRUM Herbe rutę siluaticę manipulum in ollam (nouam <i>in marg.</i>) et aque eminas III mellis eodem adicito et facta inferuescet aqua cum melle. Idem per triduo facias bibere et plures poteris sanare.</p> <p>5. AD QUI URINA FACERE NON POSSUNT. Herbe rutae siluaticę caliculos nouem conteres et addito aque cyatos II aceti eminam subferueat continuos da bibere per dies nouem liberabitur.</p> <p>6. MULIER SI ENTRINSECUS ALIQUID MALUM HABUERIT UEL SIQUEM SCORPIUS PERCUSSERIT. Herbae rutae siluaticę semen tritum ex uino austeri da ut bibat perter partum liberabitur.</p> <p>7. AD IOCINERIS DOLOREM. Herbae rutae siluaticę manipulum in ollam nouam et aquae eminas III mellis eodem adicito exemta ruta et fac ut feruescat aqua cum melle et id per triduum facias bibere et plures poteris sanare.</p>	<p><i>Herb. par.</i> 44:</p> <p>3. Ad caliginem oculorum. Huius sucus cum suco feniculi et melle mixtus caliginem inunctione deterget.</p> <p>4. Ad eparis dolorem et ignem sacrum et achoras quae puerorum capita nudant. Huius herbae manipulum in olla noua et aquae eminas III, mellis eodem adicito et ferueat aqua cum melle; id per triduum bibes et plures sanaberis.</p> <p>5. Ad eos qui urinam non faciunt. Herbae suprascriptae caliculos VIII teres, adde[n]s aquae cyatos III et aceti eminam; subferueat et potui dabis diebus VIII; sanus fiet.</p> <p>6. Mulier si intrinsecus aliquid habuerit uel si quem scorpio percusserit. Huius semen tritum ex uino austeri da ut bibat; praeter partum liberabitur.</p>
---	--	---

En este caso tanto la receta *Ad caliginem oculorum* completa como el *titulus morbi* que la sigue en *Herb. par.*, *Ad eparis dolorem et ignem sacrum et achoras quae puerorum capita nudant*, descienden, en último término, de una traducción latina de Diosc. *Mat. med.* 3, 45²⁵. De fiarnos del aparato crítico ofrecido por Howald y Sigerist, serían las ramas β y γ pseudoapuleyanas las que dan un texto muy similar al del parisino, mientras que la rama α omitiría la receta *Ad caliginem oculorum* completa y daría, en lugar del *titulus morbi* dioscorideo, un simple *Ad iocineris dolorem*. Pero los paralelos anteriores muestran que la información que dan los editores es parcial, puesto que el título *Ad eparis dolorem et ignem sacrum et achoras quae puerorum capita nudant* tampoco figura en Vr, que, sin embargo, sí se encuadra dentro de la rama β . Este último manuscrito da una forma decurtada, *Ad ignem sacrum*, y repite una receta idéntica al final del capítulo bajo el título *Ad iocineris dolorem*.

Los ejemplos anteriores son sólo ejemplos aislados de las dificultades para determinar de manera clara la filiación entre el Herbario parisino y alguno de los testigos del Ps. Apuleyo conservados. No resulta improbable que tales dificultades se deban al empleo de alguna colección de extractos en que los capítulos pseudoapuleyanos habían podido sufrir alteraciones de redacción, así como contaminación entre recensiones diferentes. En este sentido, el pasaje que sigue ofrece un indicio claro de que la fuente directa utilizada por el autor de *Herb. par.* había sido, en ocasiones, abreviada:

Ps. Apul. <i>Herb.</i> 76:	<i>Herb. par.</i> 23:
1. Ad uulnera quamuis uetustissima. Herba senecion tunsa et subacta cum axungia uetere, in plaga inposita sanant uulnera.	1. Ad uulnera uetustissima. Herba senecio tunsa et subacta cum axungia uetere inposita uulnera curat.
2. Si quis ferro percussus fuerit. Herba senecion si mane ad horam sextam collecta fuerit et tunsa cum axungia uetere et in plaga inposita, plagam aperit et expurgat.	2. Ad recentia. Cum ture posita statim cludit.
...	3. Ad plagam ferri. Herba suprascripta cum axungia uetere mixta, si in plaga posita fuerit, aperit et expurgat.
3. Ad pedum tumorem uel dolorem aut idem neruorum. Herba senecion tunsa cum axungia et inposita pedum dolorem sedat uel neruorum potentissime.	4. <i>Ad testiculorum dolorem et ani uitia.</i> <i>Cum uino dulci appone. Item flores eius cum aceto tritos.</i>
	5. Ad pedum dolorem et neruorum uel tumorem. Facies ut suprascriptum est.

²⁵ Tanto la receta *Ad caliginem oculorum* como el título que la sigue cuentan con un paralelo muy claro en los *Dynamidia* pseudohipocráticos, una de cuyas fuentes es la traducción del mismo pasaje del Dioscórides griego. Cf., al respecto, FERRACES RODRÍGUEZ 2004, pp. 229-231.

4. Ad stomachi dolorem Herbae senecionis flosculi cum cariota bene subacti, ut sit malagmae genus, inpositum in stomacho summe dolorem sedat.	6. Ad stomachi dolorem. Herbae suprascriptae flosculi cum cariota subacti et stomacho impositi dolori <proface>re d<ic>unt.
--	--

El Ps. Apuleyo da dos recetas consecutivas que se refieren a patologías diferentes, pero cuya composición es muy similar. Se trata de las que llevan por título *Si quis ferro percussus fuerit* y *Ad pedum tumorem uel dolorem aut idem neruorum*. Ambas han sido recogidas en el recetario de París, bajo los títulos *Ad plagam ferri* y *Ad pedum dolorem et neruorum uel tumorem*, respectivamente, pero entre ellas se interpone una tercera receta de fuente no identificada, *Ad testiculorum dolorem et ani uitia*. Ahora bien, el Herbario de París presenta en la receta *Ad pedum dolorem* un reenvío interno, *Facies ut suprascriptum est*, que en el estado actual del texto tendría que remitir a la que la precede, es decir, a la anunciada por el título *Ad testiculorum dolorem et ani uitia*. Dada la semejanza que muestra el Ps. Apuleyo en la composición de las dos recetas consecutivas –en ambos casos se trata de majar la misma hierba con grasa y aplicarla en emplasto sobre la zona afectada– es seguro que la remisión interna *Facies ut suprascriptum est* figuraba ya en la fuente directa del texto parisino y que, en el momento de redacción de este último, entre ambas fue introducida una tercera receta, pero manteniendo un reenvío interno que ahora adquiere otro sentido. Es decir, el autor de *Herb. par.* se habría limitado a copiar un extracto pseudoapuleyano sin modificarlo, con el resultado de una remisión interna que ahora cumple una función diferente de aquella para la que había sido pensada en la fuente.

Esta conclusión provisional obliga a ser cautos en la interpretación de algunos capítulos de *Herb. par.* que están constituidos por extractos que en la fuente pertenecían a capítulos diferentes y se referían a plantas también distintas. Me refiero concretamente a *Herb. par.* 10, que, bajo el título *Camemelon*, contiene una receta extractada de Ps. Apul. *Herb.* 23, que se ocupa de la misma planta. Pero a continuación, sin solución de continuidad, suceden en el texto parisino tres recetas más que son una versión simplificada de Ps. Apul. *Herb.* 25, que está referido a la *Camellea*. El segundo ejemplo pertenece a *Herb. par.* 11 (*Argimonia uel sarcocolla*), que está formado, en este orden, por dos recetas procedentes de Ps. Apul. *Herb.* 31, tres de Ps. Apul. *Herb.* 29 (*Herba brittanica*) y seis que están basadas, de nuevo, en Ps. Apul. *Herb.* 31; a ellas se añade una larga serie de recetas que han sido tomadas de una fuente no identificada. La tercera muestra se encuentra en *Herb. par.* 37, que, si damos crédito a su título, estaría dedicado a la planta *Ebulum*. En efecto, las cinco recetas iniciales han sido tomadas de Ps. Apul. *Herb.* 92 (*ebulum*); pero a ellas suceden, sin señal alguna de que se trate de un capítulo diferente, otras dos, que están basadas en una traducción latina de Diosc. *Mat. med.* 3, 98, 2, y que se refieren, no al *ebulum*, sino a la *χαμαίδρυς*; las tres últimas recetas del capítulo, que son un extracto de Ps. Apul. *Herb.* 95, tampoco se refieren en la fuente al *ebulum*, sino al *peucedanum*. Es posible que tales saltos se hayan visto favorecidos porque en la fuente directa utilizada,

trátase de una sola o de varias colecciones de extractos pseudoapuleyanos, las recetas no mencionasen explícitamente el fitónimo, al igual que sucede actualmente en el Herbario parisino, que suele referirse a la planta sólo mediante el empleo de una expresión anafórica, *herba suprascripta*, que reenvía al título del capítulo.

4.2. El Herbario de París y los extractos tardoantiguos de la traducción latina de Dioscórides. En el caso de la obra de Dioscórides, el recetario parisino es deudor de la traducción latina difundida principalmente a través del *De herbis femininis* y de las *Curae herbarum*. Más en concreto, presenta capítulos y recetas comunes con estos dos textos, que divergen entre sí en el modo de presentación de la materia. En términos generales, el *De herbis femininis* debe de presentar un estado de texto modificado, pero en general próximo a la antigua traducción, mientras que en las *Curae herbarum* cada receta está introducida por un *titulus morbi* particular y la receta propiamente dicha presenta un carácter mucho más formulario que en el caso del *De herbis femininis*. En *Herb. par.* se encuentran capítulos y recetas de origen dioscorideo con los dos modos de presentación de la materia, de donde se infiere que el autor apenas modifica las fuentes. Muy al contrario, debe de haberse limitado a seleccionar y copiar de colecciones de extractos diversas, algunas de las cuales contenían material reelaborado al modo pseudoapuleyano, es decir, adaptado al esquema *titulus morbi* más receta, y otras ofrecían material sin reelaborar, pero sometido a todo tipo de modificaciones.

La transmisión difusa de este tipo de recetarios dificulta en buena medida el establecimiento de relaciones seguras de filiación entre textos y de cronologías relativas, puesto que incluso el paralelo más literal habitualmente es sólo indicio de que dos textos remontan, en alguna fase de su transmisión, al empleo de una fuente común. En lo que se refiere a las *Curae herbarum*, los paralelos con *Herb. par.* son abundantes, pero de ninguno de ellos puede extraerse la conclusión de que aquellas hayan sido fuente directa de este último. Por el contrario, suele ser el testigo parisino el que ofrece un texto más completo que el de las *Curae herbarum*, de modo que o bien ambos remontan a un eslabón anterior común o bien sería obligado suponer que existió un texto de las *Curae herbarum* más amplio que el transmitido actualmente por los manuscritos²⁶. Carentes de argumentos en positivo para demostrar esta última hipótesis, ambas posibilidades permanecen abiertas. Como muestra de la situación séame permitido exponer sólo un paralelo, cuyos ejemplos podrían fácilmente multiplicarse:

<i>Cur. herb.</i> 14	<i>Herb. par.</i> 56
Nomen herbae urtica	Urticae 1. Ad stomachi dolorem maiorem et inflationem. Huius summitatem semen habentem deme et diligenter laua et de ea sorbitionem fac bene conditam sine pipere; utiliter sorbetur.

²⁶ HOFSTETTER 1983; BRACCIOTTI 2000.

<p>1. Ad uulnera quae a frigore fuerint facta. Herbae urticae sucum conteris simul cum fecibus olei et addito salis pusillum et super uulnus inponito, intra triduo sanabitur. Idem si tumor fuerit eodem modo superinponito, sanabitur.</p> <p>2. Si aliqua pars corporis ictu percussa fuerit. Herbam urticam conterito et adponito uulneri, sanabitur.</p> <p>3. Ad articulorum dolorem, si forte a frigore aut ab aliqua re doluerint. Herbae urticae sucum conteris et cum oleo tantundem calefacto in eo loco qui dolebit inponis per triduo, sanabitur.</p> <p>4. Ad profluuium mulieris. Herbam urticam terito in mortario donec lenis fiat, adicies mellis modicum, deinde lanam succidam bene carpito et intinge in medicamento et da, ut subponat, mulieri. Eodem die profluuium praecludit et ante ipsa mulier sublauet se.</p>	<p>2. Ad ulcera quae a frigore fuerint facta. Herbae suprascriptae sucus contritus cum olei faecibus, addito sale pusillo, et super uulnus impositus intra triduum sanat.</p> <p>3. Ad strumas. Urticae radices cum aceto coctae et tunsae imponuntur; incipientes strumas haec cura discutiet, et maturas ita aperiet, ut, omnibus radicibus penitus extractis, ad certissimam sanitatem sine ulla cunctatione perducet.</p> <p>4. Ad tumores. Eodem modo ut super imposita sanabitur.</p> <p>5. Ad percussuram. Siqua pars corporis ictu percussa fuerit, herba suprascripta contrita et imposita uulneri sanabitur.</p> <p>6. Ad articulorum dolores, si forte a frigore aut ab aliqua re condoluerint. Herbae suprascriptae sucum et oleum tantundem calefactum in eo loco qui dolebit impone per triduum; sanabit.</p> <p>7. Ad profluuium mulieris. Herbam suprascriptam tere in mortario donec lenis fiat; adicies mellis paululum, deinde lanam succidam bene carpitam, et in inguine illinito medicamen et da, ut supponatur, mulieri. In eadem die profluuium praecludet.</p> <p>8. Ut frigus non sentias. Herba suprascripta in oleo decocta, si manus et corpus perungas, frigus in toto non senties.</p> <p>9. Ad uulnera expurganda. Urticam conteres eodemque addis salis paululum et supra uulnus alligato per triduum; sanabitur.</p>
---	--

Un examen superficial permite comprobar que el texto parisino es más extenso. Sobre el origen de la primera y de la tercera receta nada se sabe y no hay que excluir que puedan proceder de una fuente distinta a la de las demás, pero otras, entre ellas la última, *Ad uulnera expurganda*, deben de proceder de la misma fuente que el capítulo de *Cur. herb.*, pues están también atestiguadas en los fragmentos que Sudhoff transcribió a partir de un manuscrito de Herten²⁷. Sin otros puntos de comparación sólo cabe suponer o bien que

²⁷ SUDHOFF 1917, p. 282.

las *Curae herbarum* ofrecen, en su estado actual, un texto decurtado en un momento posterior a su utilización por el autor del Herbario parisino o bien que los paralelos se deben al empleo de una fuente común.

En el caso del *De herbis femininis*, por el contrario, sí tenemos la seguridad de que, por lo menos en algunos pasajes ha sido fuente del Herbario de París. Véanse, a título de ejemplo, los capítulos sobre la siempreviva y el abrotano (*Herb. par.* 47 y 49)²⁸:

<p style="text-align: center;"><i>Herb. fem.</i> 11</p> <p style="text-align: center;">Nomen herbae aizos</p> <p>...</p> <p>virtutem habet frigidam et stipticam. Ipsa uero trita uel sola uel cum polenta ignem sacrum curat, putredines corporis, oculorum feruores, corporis usturas, impetum podagrae placat. Sucus eius cum oleo rosaceo mixtus capiti infusus dolorem eius sedat [incipientem frigido uehementius dolentem calido]. Cum uino autem potus contra morsus spalangionum facit. Idem dysintericis et lumbricosis prodest. Solus sucus eius uerendis mulieribus subiectus fluxum humoris constringit.</p>	<p style="text-align: center;"><i>Herb. par.</i> 47</p> <p style="text-align: center;">Semperuium</p> <p>...</p> <p>3. Ipsa trita uel cum polenta ignem sacrum, putredines corporum, oculorum feruores, usturas corporis et impetum podagrae sanat. Sucus cum oleo rosaceo mixtus et capiti infusus dolorem mitigat. Inter initia frigido, in augmento calido uteris.</p> <p>4. Ad morsum spalangiorum dissinteriam et lumbricos.</p> <p>Sucus cum uino bibitur.</p> <p>5. Ad fluxum mulierum statuendum.</p> <p>Sucus eius lanae subicitur.</p>
<p style="text-align: center;"><i>Herb. fem.</i> 70</p> <p style="text-align: center;">Nomen herbae abrotanum.</p> <p>...</p> <p>Semen eius cum aqua tritum et potum suspiriosis et sciaticis et qui urinam difficile emittunt prodest [et paraliticis cum uettonica condita data]. Menstrua mouet, aduersus uenena et morsus serpentium in uino potum subuenit. Cum oleo tritum et corpori superlinitum aduersus febres frigidas prodest. Serpentes etiam uel sparsum uel incensum fugat, principaliter ad spalangionum et scorpionum ictus prodest. Oculorum feruores cum malis cidoneis cocta et cum pane contrita uice cataplasmatis mitigat. Furunculos etiam spargit adtrita et cum polline tritici cocta. Eandem uim in omnibus etiam masculus habet.</p>	<p style="text-align: center;"><i>Herb. par.</i> 49</p> <p style="text-align: center;">Abrotonum uel heraclion</p> <p>Huius genera sunt duo.</p> <p>1. Ad suspiriosos et sciaticos et qui urinam difficile faciunt prodest et paralyticis cum bettonica in condito data mire facit.</p> <p>Herbae suprascriptae semen cum aqua epotum suspiriosos, sciaticos <sanat>, menstrua mouet.</p> <p>2. Aduersus uenena et morsus serpentium.</p> <p>In uino potum subuenit semen herbae suprascriptae.</p> <p>3. Aduersus febres frigidas.</p> <p>Herbae suprascriptae semen cum oleo tritum et corpori superillitum proderit.</p> <p>4. Ad serpentes fugandos.</p> <p>Herbae suprascriptae semen sparsum uel incensum fugat principaliter.</p> <p>5. Ad uertiginem.</p> <p>Herbam suprascriptam tritam bibat cum oximelle non acre.</p> <p>6. Cicatrices antiquis uulneribus glutinat; oculorum feruorem sedat cum pane trita et imposita.</p>

²⁸ El texto del *De herbis femininis* establecido por Kástner presenta no pocas deficiencias, originadas por la exigua base manuscrita en que está fundada y porque el editor utiliza una colación de segunda mano. Por ello ofrezco un texto propio, que he establecido en una edición crítica provisional basada en la totalidad de la tradición manuscrita conocida.

A la vista del primer paralelo es posible conjeturar que el autor de *Herb. par.* ha debido de reunir, en el capítulo 47, dos extractos dioscorideos diferentes, uno que ofrecía un texto sometido a reducción pero no reelaborado según el esquema *titulus morbi* más receta, que da origen a la serie de recetas que he incluido bajo el número 3; y otro que se atenía a esta última fórmula, del que descienden las recetas 4-5. El texto del *De herbis femininis* presenta, en este caso, una segura interpolación, *incipientem frigido uehementius dolentem calido*, una aclaración al acusativo *dolorem* añadida por una mano ajena a la del autor para señalar que la receta ha de aplicarse cálida o fría según la intensidad del dolor²⁹. Que se trata de una interpolación ajena a la traducción inicial lo demuestra no sólo su falta de correspondencia en el texto griego, sino también el capítulo 32 del propio *De herbis femininis*, que ofrece una segunda redacción del mismo texto y que carece de esta precisión. Pues bien, ese fragmento interpolado en el capítulo 11 del *De herbis femininis* ha sufrido una reescritura en *Herb. par.* 47, 3 (*Inter initia frigido in augmento calido uteris*), de modo que es seguro que, en cuanto a este pasaje concreto, el segundo desciende del primero.

También en *Herb. par.* 49 el autor pudo haber utilizado extractos reelaborados al modo pseudoapuleyano y extractos sin reelaborar, a juzgar porque las cuatro primeras recetas se adaptan al esquema *titulus morbi* más receta, mientras en la sexta el esquema formal es idéntico al empleado en el *De herbis femininis*. Entre las primeras y la última se interpone una receta, *Ad uertiginem*, cuya procedencia se ignora, pero que, en cualquier caso, nada tiene que ver con Dioscórides. Como en el caso precedente, también ahora el *De herbis femininis* muestra una interpolación, *et paralyticis cum uettonica condita data*, y ésta ha sido recogida en *Herb. par.* 49, 1. En consecuencia, entre ambos pasajes existe una relación de filiación, o, dicho de otro modo, el *De herbis femininis* ha sido fuente del Herbario de París.

En conclusión, en cuanto a los testimonios de la traducción latina de Dioscórides utilizada en *Herb. par.*, no tenemos pruebas irrefutables de que el autor haya tomado una parte de su material de las *Curae herbarum*, pero sí tenemos certeza de que por lo menos en dos capítulos ha hecho uso de extractos que remontan con seguridad al *De herbis femininis*. Por otra parte, la heterogeneidad del material dioscorideo de *Herb. par.* conduce hacia la conclusión de que, además del *De herbis femininis* y de las *Curae herbarum*, otras colecciones de extractos de la mencionada traducción deben de haber jugado un papel destacado en la transmisión de recetas del *De materia medica* a los recetarios latinos tardoantiguos.

²⁹ La precisión ha sido introducida por un interpolador con el objetivo de introducir una diferencia en el tratamiento según se trate de un dolor incipiente o de un dolor fuerte. KÄSTNER 1896b, p. 597, no entiende el texto ('verba mihi obscura', dice en el aparato crítico) y sin darse cuenta de que se trata de una interpolación, pero que el texto tiene sentido, establece un punto después de *incipientem*, rompiendo así el sentido de la aclaración. Pero en un trabajo previo (KÄSTNER 1896a, p. 19) establece el punto después de *sedat*, iniciando así la frase siguiente: *Incipientem frigido uehementius dolentem calido cum uno autem*

4.3. Extractos de la *Historia Natural* de Plinio. Al margen del material pliniano que eventualmente pueda haber llegado a *Herb. par.* a través del Ps. Apuleyo, aspecto éste que necesita todavía un estudio en profundidad, varios capítulos o partes de capítulos del texto parisino son en realidad extractos de los libros 24-27 de la *Historia Natural* pliniana. El hecho resulta tanto más llamativo cuanto que en tales pasajes el texto presenta problemas de transmisión abundantes, entre ellos algunas deturpaciones que lo harían difícilmente comprensible sin el auxilio de la fuente. Una situación similar muestran algunos pasajes de Plinio reutilizados en las *Curae herbarum*, de modo que, aunque los fragmentos utilizados en ambos recetarios no sean coincidentes, no hay que excluir que uno y otro puedan haber tomado el material de una misma colección de extractos, en la que el material pliniano presentaría ya serias dificultades de comprensión.

5. Aproximación a la época de redacción. Para la determinación de la época de redacción del Herbario de París contamos únicamente con los datos que se desprenden de sus fuentes. Pero dos circunstancias impiden llegar a conclusiones precisas: el hecho de que en muchos casos tampoco esas fuentes puedan ser datadas con precisión, pudiendo sólo ser adscritas a la Antigüedad Tardía, de modo genérico; y su propio modo de transmisión, en forma de tradición difusa, lo cual dificulta no sólo la identificación de relaciones de dependencia directa entre textos, sino incluso, con frecuencia, el establecimiento de cronologías relativas entre los mismos.

A excepción de Plinio, todas las fuentes identificadas son tardoantiguas. De ellas, sólo para el Herbario del Ps. Apuleyo es posible establecer una datación aproximada, que se sitúa hacia la segunda mitad del s. IV³⁰. Las *Curae herbarum* son posteriores al Pseudo-Apuleyo, algunas de cuyas recetas utilizan como fuente. Pero este punto de referencia encuentra un obstáculo, por cuanto no estamos en condiciones de asegurar que las *Curae herbarum* hayan sido fuente del Herbario parisino. Por tanto, su utilidad para la datación de este último es muy limitada. En el caso del *De herbis femininis*, los problemas de datación son también intrincados. Aunque ha querido verse una alusión a este recetario en la mención de un *Herbarium Dioscoridis* por Casiodoro, el testimonio resulta altamente interpretable. Del análisis minucioso de sus palabras se desprende que el autor de las *Institutiones* puede referirse al *De herbis femininis*, pero podría hacerlo también a las *Curae herbarum*, o, más probablemente, a un texto de la traducción de Dioscórides de la que dependen tanto el *De herbis femininis* como las *Curae herbarum* a través de un número desconocido de eslabones intermedios³¹. En esta última hipótesis su testimonio es irrelevante para la cronología de *Herb. par.* por dos razones: porque Casiodoro sólo dice

³⁰ Cf., más arriba, la nota 11 de este mismo trabajo.

³¹ Cassiod. *Inst.* 1, 31, 2 (ed. Mynors): *Quod si uobis non fuerit Graecarum litterarum nota facundia, in primis habetis Herbarium Dioscoridis, qui herbas agrorum mirabili proprietate disseruit atque depinxit ...* Para un examen detenido del pasaje, FERRACES RODRÍGUEZ 1998, pp. 471-473.

que en Vivarium existía una traducción latina de Dioscórides, pero nada permite suponer que la misma haya sido realizada en el cenobio vivariense; y porque entre mediados del s. VI y mediados del s. VII la traducción había conocido ya una difusión muy importante y había sufrido un proceso muy acentuado de fragmentación y de modificación, lo que parece incompatible con situar la actividad del propio traductor a mediados del s. VI³². Otros indicios que han querido utilizarse con la misma finalidad, como el hipotético empleo de las listas de fitónimos de la recensión griega alfabética como base de la traducción, carecen de fundamento sólido³³. Sin referencias seguras para la traducción misma, tampoco las tenemos para la datación del *De herbis femininis*, que desciende de esta última pero que utiliza también otras fuentes que plantean problemas idénticos³⁴.

En el estado actual de nuestros conocimientos sólo podemos constatar que el *De herbis femininis* tuvo gran difusión en la Antigüedad Tardía, formando parte del corpus de fitoterapia y zooterapia reunido en torno al Herbario pseudoapuleyano. En consecuencia, con independencia de su datación concreta, es verosímil que este opúsculo haya sido utilizado por el autor de *Herb. par.* a partir de eslabones tardoantiguos. Dado que el Herbario de París contiene extractos del *De herbis femininis* ya sometidos a una acentuada reducción y modificación, es lícito conjeturar que entre la redacción inicial de la fuente y su empleo por el autor del texto parisino ha tenido que transcurrir un lapso temporal cuya duración no podemos conocer con precisión, pero que ha debido de ser amplia. En consecuencia, aún con todas las cautelas, el Herbario de París ha debido de ser redactado en algún momento posterior a finales del s. VI o principios del s. VII. Para el término *ante quem*, en rigor, únicamente contamos con la datación del manuscrito, que Wickersheimer sitúa en el tercer cuarto del s. IX. Teniendo en cuenta que no estamos

³² Entre otras obras, la misma traducción fue utilizada en las dos versiones de los *Dynamidia* pseudohipocráticos, la primera anterior a mediados del s. VI y la segunda en el s. VIII; es una de las fuentes del libro XVII de las *Etimologías* de Isidoro de Sevilla, redactadas en el primer tercio del s. VII; y de ella derivan algunas entradas de contenido médico del *Liber Glossarum*, compilado a principios del s. VIII. Además, cinco capítulos, sometidos a una fuerte modificación y reducción, figuran en el recetario editado por Piechotta a partir del ms. de Leiden, *Vossianus lat. Q 9*, de la segunda mitad del s. VI (PIECHOTTA 1887, pp. XI-XII; FERRACES RODRÍGUEZ 1999, pp. 160-162). Es decir, a mediados de esta centuria la traducción había conocido ya una amplia difusión y había sufrido fragmentaciones y alteraciones diversas, lo cual se aviene difícilmente con la tesis de quienes sitúan la actividad del traductor precisamente en el s. VI. Se trata, con toda certeza, de una traducción mucho más temprana, que no se ha conservado como tal texto completo, sino sólo bajo la forma de extractos que habían sufrido modificación a manos de reelaboradores y copistas.

³³ BRACCIOTTI 1999.

³⁴ Me refiero a la traducción latina tardodantigua del *De plantis duodecim signis et septem planetis subiectis* atribuido a Tésalo de Tralles, que he identificado (FERRACES RODRÍGUEZ 2005) como una de las fuentes del *De herbis femininis*. Dicha traducción ha sido situada en el s. VI (SCONOCCHIA 1984, pp. 126-130) pero exclusivamente sobre una base lingüística. Debe de tratarse de una traducción muy anterior, por cuanto es una de las fuentes de los *Physica Plinii* (cf. FERRACES RODRÍGUEZ 2008, pp. 173-176).

ante un original, sino ante una copia, podría contemplarse como data límite una fecha en torno a principios de la misma centuria. Por tanto, en términos verosímiles, el Herbario de París ha de ser colocado en una horquilla cronológica amplia que comprende, de manera aproximada, los siglos VII-VIII.

6. La presente edición. Se presenta aquí la primera edición del texto y, como toda edición, también ésta tiene carácter provisional. Ello está más justificado en este caso, si cabe, por cuanto la transmisión de su fuente principal, el Herbario pseudoapuleyano, está lejos de ser bien conocida y la propia fuente carece de edición crítica rigurosa. Por tanto, los avances en el estudio de esta última habrán de tener necesariamente repercusión sobre la reelaboración altomedieval, en particular en cuanto a la valoración de algunos saltos entre capítulos de la fuente o en cuanto a la modificación ocasional de alguna lectura. Pero, en términos generales, no es previsible que el establecimiento del texto sufra variaciones sustanciales. Por una prudencia elemental, he preferido no señalar lagunas en algunos pasajes en donde el cotejo con las fuentes revela saltos entre capítulos, con yuxtaposición de recetas que en la fuente se referían a plantas diferentes. En tales casos he preferido editar las recetas en el orden en que figuran en el manuscrito, dada la absoluta falta de certeza de que tales incoherencias se deban a accidentes de transmisión del propio herbario. Es posible que el ensamblaje en un mismo capítulo de fragmentos referidos a plantas distintas haya podido producirse en alguna fuente intermedia utilizada por el autor del Herbario de París.

En cuanto a las citas en el aparato de fuentes, tanto en lo que se refiere al propio Herbario de París como al pseudoapuleyano, el primer número remite siempre al capítulo y el segundo al número de la receta de que se trate. Cuando un capítulo del Herbario de París deriva íntegramente de una sola fuente no se hace mención específica de las recetas individuales. Por lo que se refiere a los pasajes que remontan a Dioscórides como fuente última, ofrezco siempre la referencia del texto griego, añadiendo además la de los testimonios de la traducción latina utilizada, cuando existen, es decir los datos del pasaje concreto del *De herbis femininis* y de las *Curae herbarum*.

Por lo que atañe al establecimiento del texto en sí, he corregido tan sólo las deturpaciones atribuibles, en principio, a errores de copia. En cambio, he renunciado a la enmienda en aquellos casos en que el texto es defectuoso, pero es seguro que la correspondiente falta figuraba ya en la fuente utilizada por el compilador³⁵. Obrar de otro modo, atendiendo únicamente a un criterio de perfección, siempre sometido a percepción

³⁵ Un ejemplo modélico se encuentra en *Herb. par.* 19,1: *Herbae radix uncias VI, amuli uncias VI, aceti cyatos II, adipis ursi siue uulpis uncias ternas in panno linis et impones*. Tanto las formas *radix* y *adipis* (en lugar de *radicis* y *adipis*) como la incongruencia entre el presente *linis* y el futuro *impones* figuraban ya en la fuente, Ps. *Apul. Herb.* 46. Corregirlos hubiese sido una opción válida para dar al lector un texto perfecto, pero es seguro que el texto salido de manos del autor contenía no pocas imperfecciones similares.

subjetiva, presenta la ventaja de ofrecer un texto lingüísticamente perfecto, pero que nunca ha existido en la realidad. Y no es tarea del editor enmendar al autor, sino acercarse lo más posible a su texto real. En el aspecto gráfico he unificado el empleo del diptongo *ae*, que en el manuscrito está representado, además de por *ae*, por *ę* y, con menor frecuencia, por *e*. He unificado también las grafías *cyatus*, *amygdalinus*, y *ungues/inungues/perungues*, que coexisten, en la copia parisina, con las formas *ciatus*, *amigdalinus* y *unges/inunges/perunges*. He generalizado también la forma con asimilación en *illitus*, que el copista alterna con *inlitus*. En el caso de adjetivos derivados de nombres de lugar (*atticus*, *amineus*, *graecus*, etc.) he optado por utilizar siempre la minúscula, pero he recurrido a la mayúscula cuando se trata del gentilicio (*Graeci*, *Latini*, etc.). He evitado clasicizar la grafía cuando el manuscrito emplea geminadas en términos que en el latín clásico tenían consonante simple: las grafías *mammilla* e *yppericon* son ejemplos claros, aunque existen otros similares. También he mantenido vacilaciones sintácticas como el empleo del ablativo o del genitivo en la enumeración de ingredientes: por ejemplo, *ex aquae calidae cyatis II* (Herb. par. 1,33; 1, 37), *ex uini cyatis III* (Herb. par. 1, 34); pero *ex uino cyatis IIII* (Herb. par. 1, 40), *ex uino nigro cyatis III* (Herb. par. 1,42). Cualquier otra corrección ha sido debidamente señalada en las notas.

Dado que la fuente principal, y la que determina en gran medida la estructura y el orden de la materia, es el Herbario del Ps. Apuleyo, he preferido señalar en cursiva el material tomado de otras fuentes, para facilitar así la apreciación visual del método de composición del herbario.

SIGLAS Y ABREVIATURAS

P Paris, Bibliothèque Nationale, lat. 13955, ff. 137v-146r

P' P post correctionem

add. addit

corr. correxi

om. omisit

transp. transposuit

/137^v/

1. *Bettonica*

A Graecis dicitur cestros. Alii ad<i>anton, alii cosmitem, alii thias riza, alii terioponon, alii sideritis, prophetae hiera carine, alii cyrone, alii indicem, alii psysecetrophos, alii ferophorion, alii pandonia, alii dypri<o>nion, Galli bettonica, Itali serratulam bettonicam uocant. Nascitur in pratis et montibus, locis mundis et opacis, circa frutices. Legis eam mense Augusto.

1. Ad capitis fracturam et ossa extrahenda.

Herba bettonica tunsa et uulneribus capitis imposita mira celeritate uulnus glutinatum sanabit, <ita> ut post tertium diem utatur³⁶. Huius tanta uis est, ut ossa quoque fracta ui sua extrahat.

2. Ad oculorum uitia et dolores.

Huius radices coquis in aqua ad tertias, ex qua oculos fouebis. Ipsius autem folia trita fronti et oculis impone.

3. Ad aurium uitia et dolores.

Herbae suprascriptae sucus aut in aqua madefactam³⁷ eandem herbam teris, cum rosa liquida tepefacies et in aurem instillabis lanamque superpones; mire proficit.

4. Ad caliginem oculorum.

Huius herbae dragma<m> I, id est scripula III^a, cum aquae calidae cyatis IIII^{or}, id est unciis VIII^o, ieiunus bibat; deducit ad inferiora eum sanguinem qui caliginem facit.

5. Ad lacrimosos oculos.

Bettonicam manducet, aciem oculorum clariorem facit.

6. Ad sanguinem narium mire profluentem.

Herbam suprascriptam teris, adiecto modico sale, digitis duobus quantum tolli potest.

7. Ad dentium uitia.

Ex uino ueteri aut aceto ad tertias coques³⁸, ex quo gargarizas.

8. Ad uomicos et suspiriosos et toracis dolorem.

Bettonicae dragmam I semi[ni]s ex aqua tepida cyatis duobus bibat.

9. Ad ptisicos et qui purulenta excreant.

Bettonicae dragmas III^{es} cum mellis cocleario uno ieiunus gluttat.

10. Ad stomachi dolorem.

Herbae suprascriptae dragmas III^{es} manducet per triduum et aquae frigidae cyatos³⁹ IIII bibat.

11. Ad iocineris dolorem.

Herbae suprascriptae dragmas III cum aquae calidae cyatis IIII dabis bibere.

12. Ad lienosos, id est spleneticos.

Ex uino decocta potui datur.

13. Ad renum dolorem.

Dragmas duas ex mulso cyatis duobus dum biberit, sanus erit.

14. Ad lateris dolorem.

Dragmas III^{es} ex uini ueteris cyatis tribus, piperis grana XXVII teres et calefacta ieiunus bibat.

15. Ad lumborum dolorem.

Dragmas III^{es} ex uino amineo cyatis III, piperis grana XXVII trita calefactaque ieiunus bibat.

³⁶ utatur *corr.* utetur *P*

³⁷ in aqua madefactam *corr.* in aquam defractam *P*

³⁸ coques *corr.* quoques *P*

³⁹ cyatos *corr.* ciatos *P* ciatis (*alt. -i- s. l. add.*) *P*

16. Ad uentris dolorem.

Dragma una in aquae calidae cyatis duobus bibatur. His uero apta erit haec compositio quorum non ex cruditate intestina torquentur.

17. Ad aluum concitandum.

Huius dragmas III^{or} hydromelitos⁴⁰ cyatis VIII^{em} bibet, mox uentrem mouebit.

18. Ad colum.

Cum uino austeri proficit.

19. Ad tussim.

Uncias duas ex melle accipe per dies VIII^{em}, sic ut puluis herbae et mel lento igne coquantur.

20. Ad cotidianas.

Dragmas duas, arnoglossae dragmam unam, ex aquae calidae cyatis III^{or} bibat sub accessione.

21. Ad tertianas.

Bettonicae et pulei dragmas singulas aquae calidae cyatis X sub accessione bibat.

22. Ad quartanas.

/138^r/

Dragmas IIII, mellis attici unciam I aquae calidae cyatis III, simul mixta ante accessionem bibat et sanabitur.

23. Ad uesicae dolorem.

Huius dragmas III, apii radices dragmas III. Coque radices in sextario aquae ad medias; ubi cocta fuerint, bettonica misce et bibat; dolorem perpetuo sanat.

24. Ad calculosos.

Huius dragmas III ex aceto acri et mellis unciam I ex aqua calida cyatis VIII^{em} bibat.

25. Ad mulieres quae a partu laborant et febriunt.

Huius dragmas II aquae calidae cyatis III –si sine febre fuerint, ex mulso cyatis duobus-bibant.

26. Ad paralytin et neruos incisos.

Haec trita et imposita neruos etiam incisos glutinare creditur.

27. Ad horrores.

Huius dragmas duas, aquae calidae cyatis II, ex uino austeri cyatis II sub accessione bibat.

28. Ad mulieres locosas, quibus loca a frigore moriuntur.

Huius dragmas III ex aquae calidae cyatis III ieiunae dabis per triduum.

29. Ad eos qui sanguinem per os reiciunt et purulentum.

Huius dragmas III ex uini ueteris cyatis II calefacta bibat per triduum continenter.

30. Ne ebrius fiat.

Hanc herbam prius sumat.

⁴⁰ hydromelitos *corr.* -melitas P

31. Ad <e>uersos de uehiculo.

Huius dragmas III ex uini ueteris cyatis II calefacta bibat.

32. Ad ictericos, id est morbo regio laborantes, qui sunt et auruginosi.

Herbam suprascriptam ex uino cyatis III frequenter sumptam proficere experti sumus.

33. Ad carbunculos.

Huius dragmam I <ex> aquae calidae cyatis II bibat eamque herbam cum axungia tritam plagae imponat.

34. Ad perfrictiones.

Herbam suprascriptam dragmam unam ex uini cyatis III bibat per triduum.

35. Ad lassos ex uia.

Huius dragmam I ex oximellis cyatis III bibat.

36. Ad eos qui cibos fastidiunt ex aegritudine.

Herbae suprascriptae dragma una ex aquae mulsae cyatis tribus bibatur.

37. Ut facile concoquat.

Huius dragmas III, mellis unciam I, coque donec⁴¹ indurescat mel, et ex aquae calidae cyatis II bibat.

38. Ad eos qui cibos non continent et reiciunt.

Herbae suprascriptae dragmas III^{or}, mellis cocti unciam I, ex quo pastillos facies IIII; ex his unum gluttiat et aquae calidae cyatos duos bibat.

39. Ad ueretri tumorem uel dolorem.

Herba suprascripta ex uino trita eadem loca foue ipsamque tritam appone; potenter facit.

40. Ad eos qui uenenum biberint.

Herba<e> suprascripta<e> dragmas III ex uino cyatis IIII statim bibat; dum biberit, reiciet uenenum.

41. Ad omnium serpentium morsus.

Herbae suprascriptae dragmas III in uini eminis III dilutas⁴² bibat; omnium serpentium morsus sanat.

42. Item ad serpentium morsus.

Herbae suprascriptae dragmas VI ex uino nigro cyatis III linies⁴³ super uulnus.

43. Ad canis rabidi morsum.

Herbam suprascriptam tunsam morsui impone.

44. Ad fistulas.

Herbam suprascriptam teres, ex [a]qua turundulas⁴⁴ facies et paululum salis inse[te]rito, obliga et expurgat.

45. Ad lumborum et coxarum dolorem.

Herbae suprascriptae dragmas III ex mulsam potui dato, febricitanti ex aqua calida.

⁴¹ donec *corr.* dum haec *P*

⁴² diluta *P* dilutas (-s s. l. *add.*) *P'*

⁴³ lines *P* linies (*alt.* -i- s. l. *add.*) *P'*

⁴⁴ turundulas *corr.* rotundulas *P*

46. Ad podagram.

Herbam suprascriptam coques in aqua ad tertias, ex qua podagro potui dato; ipsamque tritam et impositam dolorem lenire experti affirmant.

Ps. Musa *Herb. uett.* 1-47.

2. Plantago maior a Romanis dicitur

/138^v/

A Graecis arnoglossa, alii hermion, alii probation, alii cynoglossa, alii eptapleuron, Galli tarbidolas lotios, Spani thicaricam, Graeci Siculi polyneu[t]ron tyrsion, prophetae uran igneumonos⁴⁵, Aegyptii sasaer, alii tetharion, Dachi scinpoax, Itali plantago lata, Romani quidam septineruia. Nascitur paludibus et pratis.

1. Ad uentris dolorem et tumorem.

Herbae plantaginis sucum tepefactum fomentato, uentris dolorem tollit. Et si tumores fuerint, tunsa et imposita tollit tumorem.

2. Ad dolorem interiorem.

Herbae sucus potui datur et interiora sanat et toracem purgat.

3. Ad dysintericos⁴⁶.

Herba suprascripta cum lente cocta comedatur.

4. Ad eos qui purulentum excreant cum sanguine.

Herbae sucum bibant.

5. Ad uulnera.

Herbae semen tunsum et uulneri aspersum sanat; et ipsa tunsa et imposita refrigerat ea loca quae nimio calore urguntur.

6. Ad uentrem stringendum.

Ex aceto cocta in merum bibitur mensura cyati unius.

7. Ad morsum serpentis⁴⁷.

Ex uino sumitur.

8. Ad scorpiones⁴⁸.

< ... >

9. Ad lumbricos.

Herbae sucum unum cocleare[m] uel ligulam bibes ipsamque tunsam in umbilico pones.

10. Si qua durtia in corpore <fuerit.>

Herbam suprascriptam pinsitam cum axungia sine sale, facta<m> quasi malagma, impones; durtias discutiet.

⁴⁵ uran igneumonos *corr.* uraneneumonos *P*

⁴⁶ dysintericos *corr.* dissintericos *P*

⁴⁷ *Post serpentis s. l. add. id est P' (scil. ad morsum serpentis id est ad scorpiones)*

⁴⁸ *Post scorpiones curam deest*

11. Ad quartanas.

Huius sucus in aqua mulsa ante duas horas accessionis potui datur; miraberis effectum.

12. Ad podagram et omnium neruorum dolorem uel tumorem.

Herbae suprascriptae folia tunsas cum sale modico et imposita optime faciunt.

13. Ad tertianas.

Huius radices tres teris et sub accessione cum uino aut ex aqua ieiunus bibat.

14. Ad secundarum tarditatem.

Huius semen tritum et potui datum prodest.

15. Ad uulnera recentia.

Herba suprascripta tunsas cum axungia uetere sine sale imponitur.

16. Si pedes tumuerint ab itinere.

Herbam suprascriptam cum aceto impones.

17. Si cui ulcus iuxta oculum aut nasum natum fuerit.

Huius succum lana molli colligis et loco appones per dies VIII; mox sanus erit.

18. Ad dysintericos et torminosos.

Huius semen tritum pro⁴⁹ polenta in uino calido bibat; prodest.

19. Ad parotidas.

Herba suprascripta cum axungia uetere⁵⁰ tunsas⁵¹ imponitur.

20. Ad ulcera oris.

Huius sucus in ore tenetur et folia eius commanduntur.

21. Ad fistulas sanandas.

Huius sucus infunditur fistulis et incitur abintus.

22. Ad morsum canis rabidi.

Herbam suprascriptam tundes et impones.

23. Aduersus omnes uesicae difficultates.

Huius folia uel radices potae ex passo fortiter medentur.

Ps. Apul. *Herb.* 1, 2-24.

3. Pentafil<l>os

Alii pseudoselinum, alii callipetalon, alii xylo<lo>ton⁵², alii aspaltion, alii thymatitis, Galli esufi, alii thebeothi, prophetae onyx ibe<o>s, alii pteron ibeos⁵³, alii pecus Ideon, alii Hermu dactilus, Galli pinpedonum, Dachi procedila, Itali quinquefolium,

⁴⁹ pro *corr.* pra *P*

⁵⁰ uetere *corr.* ueteri *P*

⁵¹ tunta *P* tunsas (-s- s. l. *add.*) *P'*

⁵² xylo<lo>ton *corr.* xaloton *P*

⁵³ pteron ibeos *corr.* peteronibeos *P*

Romani manum Martis, Graeci pentaphillos⁵⁴, alii theon estron⁵⁵, Siculi pentaphil<l>os, alii pentapetes, alii pentadactylon, alii pentaquimon.

Nascitur locis pratensibus, cultis et mundis; gustu aspero, tactu molli.

1. Ad uitia articularum⁵⁶ siue si percussa fue/139^r/rint.

Herba suprascripta tunsam cum axungia uetere sine sale imponitur.

2. Ad uentris dolorem.

Herbae suprascriptae sucum bibat coclearia duo; dolorem sine mora tollit.

3. Ad oris uitia aut linguae aut guilae.

Herbae suprascriptae puluis, admixto melle, os perfrica uel linguam, etiam arterias purgat.

4. Ad capitis dolorem.

Tritam capiti illines.

5. Ad sanguinem de naribus profluentem.

Huius sucus potus uel illitus fronti prodest.

6. Ad anginam.

Huius sucus cyatis tribus potui datur.

7. Ad morsum serpentis.

Huius sucus cum uino potui datus remediabitur.

8. Ad cancrum corporis excecandum⁵⁷.

Quinquefolia cum uino et adipe suillo uel ouillo⁵⁸ uetere sine sale pinsita de ligno in ligno, uino sane ueteri asperges et sic impones; rem unicam experieris.

Ps. Apul. *Herb.* 2, 1-7; 2, 9.

4. Nomen herbae hyoscyamum Graece

Itali laterculum, alii symphoniacam⁵⁹, alii calcularem⁶⁰.

Nascitur locis cultis et arenosis et hortensibus. Est et altera subnigra, foliis sordidis, id est uenenosis. Illa ergo candidior has uires habet:

1. Ad aurium dolorem et uermes.

Herbae symphoniacae sucus tepefactus cum oleo roseo et auribus instillatus non solum dolorem aurium aufert, sed et uermes si inuenerit, necat.

2. Ad tumorem genuum, tibiarum uel crurum aut ubicumque fuerit.

Herbam suprascriptam tunsam cum stercore ouillo et modico aceto quasi malagma impones.

⁵⁴ pentaphillos *corr.* pergaphilo *P*

⁵⁵ theon estron *corr.* theoneseron *P*

⁵⁶ oculorum *P* articularum (*arti- s. l. add.*) *P'*

⁵⁷ *i.e.* exsicandum

⁵⁸ uel ouillo *in marg. add.* *P'*

⁵⁹ symphoniacam *corr.* -cum *P*

⁶⁰ caniclatam *in marg. add.* *P'*

3. Ad dentium dolorem.

Huius radix cocta cum uino austeri sorbeatur et teneatur in dente qui dolet.

4. Ad inguinum dolorem.

Herbae symphoniaceae radix alligata femori nimium dolorem tollit.

5. Ad pedum dolorem uel tumorem.

Herba suprascripta tunsam cum radice sua et imposita pedibus tumorem tollit.

6. Ad iocinerum dolorem et pulmonum uexationem.

Huius sucum potui dabis, summa admiratione sanat.

7. Ad pectinis mulieris dolorem.

Huius sucum mixto croco dabis potionem.

8. Ad somnum.

Herbae sucus solus⁶¹ coctus, si faciem lauet, dormiscet; idem⁶² facit potui data. Item herbae suprascriptae granum unum nigrum cum aqua tritum et fronti illitum somnum praestat.

1-7. Ps. Apul. *Herb.* 4.

5. Senecion

Vel botraci~~on~~ uel coras uel chorospis uel nilion uel stalticen⁶³ uel cauticen uel gloropir uel ioselinon⁶⁴ uel cata~~st~~alticen uel petidion uel lycopnum uel selinon agrium uel apium rusticum uel herba scelerata uel apium risum. Nascitur locis humidis et aquosis.

1. Si quis homo eam gustauerit ieiunus, ridendo exanimabitur. Est enim caustica.

2. Ad uulnera chironia.

Haec tunsam cum axungia sine sale imponis in uulnus; excomedit⁶⁵, et, si quae fuerint sordes, expurgat. Nec eam diutius sinas in corpore quam necesse est, ne et corpus sanum exedat. Si argumentum experire uolueris, tunde eam et super manum sanam impone et alliga; continuo carnem exedit.

3. Ad strumas et furunculos uel apostoma.

Herbam scelerata~~m~~ tunsam et subactam cum fimo porcino impone strumis et furunculis; intra paucas horas discutit.

Ps. Apul. *Herb.* 8.

⁶¹ solus *corr.* foliis *P*

⁶² idem *corr.* Item *P*

⁶³ stalticen *corr.* -ticin *P*

⁶⁴ ioselinon *corr.* suselinion *P*

⁶⁵ excomedit *corr.* excomedet *P*

6. *Lapatium*⁶⁶

Romani rumicem dicunt.

1. Ad paniculam quae in inguine nascitur.

Herbam suprascriptam contundes cum axungia ita ut duplo sit quam herba, et bene commixtam facies turundulam⁶⁷ et /139^v/ inuolues in folio⁶⁸ caulis et mittes sub cinere calido et, cum caluerit, impones super paniculam et panno ligabis. Hoc eximium est.

2. Ad omnes collectiones.

Cruda contrita et perseueranter apposita sparget.

3. Ad dys[s]intericos et ciliacos et fastidium patientes.

Semen eius cum uino uel aqua bibitur.

4. Ad ungues scabridos.

Coctae in aceto aut crudae tritae radices impositae medentur, si modo in sole nitro et aceto id incommodum ante defricetur.

5. Ad pruriginem.

Ex uino decocta corpus perfricatur⁶⁹.

6. Ad dolorem dentium.

Sucus ore retinetur.

7. Ad quiradas et parotidas.

Radices in uino elixae et tritae apponuntur.

8. Ad splenis duritiam.

In aceto coctae proficiunt.

9. Ad fluxum humoris mulierum.

Similiter appositae coercent.

10. Ad morbum regium.

Vino decoctae radices et expressae, succo suo [et] bibito, purgant.

11. Ad calculos et uesicae mala.

Eadem potio dissoluit.

12. Ad menstrua mulierum.

Eadem potione accepta sanantur.

1. Ps. Apul. *Herb.* 13; 2-12. Diosc. *Mat. med.* 2, 114, 2-3 (*Herb. fem.* 49).

⁶⁶ bulmerga in marg. add. P'

⁶⁷ turundulam corr. turundolam P

⁶⁸ folio corr. folia P

⁶⁹ perfricatur P defricatur (de- s. l. add.) P'

7. Satirion

Vel gynos uel entaticon uel erit<hr>on<ion> uel panion uel serapion uel mence uel ura uel orchis uel priapiscos uel testiculus leporinus⁷⁰.

Nascitur in montibus, locis solidis et pratis et maritimis.

1. *Ad opistonicos.*

Radix trita cum uino nigro sanos facit.

2. *Huius testiculus maior cum uino sumptus in uenerem incitat, minor prohibet.*

3. *Ad ulcera difficilia uel cicatrices.*

Huius radicem tunsam impones et purgat, cicatrices curat.

4. *Ad lippitudines oculorum.*

Huius sucum cum melle inungues et lippitudines et dolores tollit sine mora.

Legis eam mense Iunio et Iulio.

1-2. Diosc. *Mat. med.* 3, 128, 1; 3-4. Ps. Apul. *Herb.* 15.

8. Polygonos⁷¹

Vel chimoschame uel polygonatos⁷² uel aspaltion⁷³ uel policarpon uel carchinet<r>on uel crinopod[l]ion uel mirti petalon uel o<ny>x myos uel sanguinaria uel statoniaria uel seratum uel scorpinacem. Nascitur ubique locis cultis et aggeribus. Leges eam mense Iunio.

1. *Ad eos qui sanguinem reiciunt.*

Herbae proserpinacis sucum cum uino optimo austeri sine fumo tepefactum ieiunus bibat diebus VIII.

2. *Ad lateris dolorem.*

Huius sucum cum oleo rosaceo saepius perungues.

3. *Ad mammillarum dolorem et tumorem qui mulieribus ex lacte contigerit.*

Herba superscripta tunsam et cum butiro⁷⁴ subacta imponitur.

4. *Ad aurium dolorem et ulcera.*

Huius sucum tepefactum et auribus instillatum etiam ipsi experti sumus proficere.

5. *Ad dysintericos.*

Huius foliorum sucus cum aqua calida potui datur quantum aestimaueris.

6. *Ad emo<p>t<o>icos et solutionem uentris, colericos et periodicas febres.*

Huius sucus cum uino aequis partibus cyato uno bibitur ante horam accessionis.

7. *Ad genitalium mulierum humorem⁷⁵.*

Huius sucum cum lana isdem locis appone.

⁷⁰ testiculus leporinus *corr.* testiculos leporinos *P*

⁷¹ *In marg. add.* centenodia *P*

⁷² polygonatos *corr.* poligonatis *P*

⁷³ aspaltion *corr.* aspalcion *P*

⁷⁴ butiro *corr.* botiro *P*

⁷⁵ humorem *corr.* tumorem *P*

8. Ad ueretri uulnera.

Huius decoctio cum melli mixta per clysterem infunditur.

9. Ad feruorem stomachi restringendum.

Folia trita stomacho appones.

10. Ad uulnera et ignem sacrum et uentrem soluendum.

Folia trita appones.

11. Ad urinam incitandam.

Huius semen largius comedes.

12. Ad uesicam dolentem et oculos.

Folia trita appones.

1-5. Ps. Apul. *Herb.* 18; 6-10. Diosc. *Mat. med.* 4, 4, 2 (*Herb. fem.* 9); 11-12. Plin. *Nat.* 27, 114.

9. Nasturcium uel cardamomum**1. Ad caput deplendum.**

Naribus iniecta caput deplet. Hoc nasturcium non seritur, sed ultro nascitur circa parietes imos.

2. Ad capitis uitia uel porrigines⁷⁶ uel furfures.

Huius semen mixtum adipi anserino et tritum caluitium et furfures capitis aufert.

3. Ad cruditatem.

Haec cum /140/ puleio ex aqua cocta bibitur.

4. Ad strumas.

Haec cum lomento trita super strumas ponitur, superposito folio holeris.

5. Ad furunculos.

Haec cum fermento imponitur et coquitur et mire sanat.

Ps. Apul. *Herb.* 20.

10. Camemelon⁷⁷

Vel pa<r>tenion uel diocolofan uel trociscos [s]eliacos uel aperitos uel nympheos uel beneolentem.

Nascitur locis cultis. Legis eam mense Aprile.

1. Ad aegros unguendos.

Ex hac herba facies oleum camemelinum et aegros perungues.

2. Ad epaticos.

Huius sucus cum uino potui datus mirifice prodest, et febrienti cum aqua calida.

⁷⁶ porrigines corr. pruriginis P

⁷⁷ In marg. add. canasonus P'

3. Ad acceptum uenenum.

Huius puluis in uino bibitur.

4. Ad hydropicos.

Haec et camedafne et camedrios et camepiti<s> in puluerem redacta<e> aequali pondere in potione uini mixtae⁷⁸, V coclearia iuuenes sument, mulieres et minores tria, pueri unum. Mire aquam omnem per urinam egerunt.

1. Ps. Apul. *Herb.* 23; 2-4. Ps. Apul. *Herb.* 25.

11. Argimonia uel sarcocolla

1. Ad oculorum uitia uel dolores.

Herba haec uiridis trita –uel, si arida fuerit, calida aqua tincta, ut facillime teri possit– illita sugillationem liuoris in oculis maturius discutit.

2. Ad uentris dolorem.

Huius uiridis radicem tritam potui dabis.

3. Ad paralysin.

Herba suprascripta uiridis contusa, cum uini optimi cyatis duobus uel tribus sumpta, mire prodest.

4. Ad aluum concitandum.

Huius sucus pro uiribus cui<us>que potui datus sine periculo purgat.

5. Ad splenem.

Viridis cum radicibus trita, cum uini optimi cyatis duobus uel tribus sumpta, prodesse creditur. Item in cibo sumitur.

6. Ad uulnera <et> canceromata.

Haec uiridis tunsata et apposita uitia sanare creditur. Si autem arida fuerit, in aqua tepida missa idem facit.

7. Ad luxum.

Haec contusa cum axungia et apposita doloribus uel tumoribus ex luxu concitatis occurrit.

8. Ad serpentis morsum.

Haec dragmas II cum uini cyatis duobus potui data uenenum discutit.

9. Ad percussum ferro uel sude et uerrucis.

Haec cum aceto imposita mire prodest tollitque uerrucas.

10. Ad splenis dolorem.

Haec in cibo sumpta splen consumit.

11. Ad ea quae siccanda⁷⁹ sunt.

Haec trita et apposita aperit et persanat.

⁷⁸ mixtae corr. mixti P

⁷⁹ siccanda corr. secanda P

12. Ad oculos.

Huius radicem in aqua ad tertias coque, ex qua oculos foue; ipsaque folia trita oculis uel fronti appone.

13. Ad aurium dolorem.

Huius succum tepefactum infunde.

14. Ad uulnera oris et dolorem dentium.

Huius folia arida in uini eminis tribus ad tertias coque aut in aceto, aliquid et salis et pulei et nepetae uirgulta cum caulibus suis inice, ex quo os lauabis.

15. Ad genuum et articularum dolores et molestiam podagrae.

Hanc uiridem tritam appone et liga. [Nam si spongiam nouam in huius aqua tinxeris fit purpurea.]

16. Ad clauos uel fistulam uel sudem calcatum.

Hanc tritam appone; mire prodest.

17. Ad quoscumque ueteres dolores.

Vino in quo superscripta coquitur loca foue. Item superscriptam recentem impone, donec sanus sit.

18. Ad ossa capitis fracta.

Superscriptam uiridem tritam appone.

19. Ad excussos ungues.

Hoc fac.

20. Ad canis morsum.

Hoc facies et super folium brassicae pone, ne siccet, et epiforas oculorum ita curas.

21. Ad uulnus quod consui exigit.

Tritam uiridem appone.

22. Ad stomachi querelas.

Vinum in quo superscripta coquitur bibe. Hoc et stranguriae⁸⁰ prodest.

23. Ad uomicas.

Huius radix commansa assidue et succus gluttitus, sed et folia trita cum melle cocto et /140^v/ comesta hoc faciunt.

24. Ad cholera uel tormina.

Aquam bibe in qua radicem huius coques.

25. Ad alopicias.

Tritam uiridem capiti alliga.

26. Ad malandriosos.

Huius aqua eos foue.

27. Ad cruditatem.

Aquam bibe in qua superscriptam coxeris.

1-2. Ps. Apul. *Herb.* 31; 3-5. Ps. Apul. *Herb.* 29; 6-11. Ps. Apul. *Herb.* 31; 12. Ps. Musa Vett. 2.

⁸⁰ stranguriae corr. stranguine P

12. Asphodilos uel albucium uel astofolagium

1. Ad dolorem tibiaram uel pedum tumorem.

Herbae huius suco cum oleo amygdalino ungues quod dolet; mire sanabitur. Et subactam impones.

2. Ad iocinerum uel eparis⁸¹ dolorem.

Herbae suprascriptae radix cocta et ex aqua mulsa pota iocineris dolorem tollit.

Ps. Apul. *Herb.* 32.

13. Centaurea maior

Vel nescion uel maronion uel plectronia uel fel terrae.

Nascitur locis maritimis et montuosis.

1. Ad eparis dolorem.

In uino decocta potui datur.

2. Ad spleneticos.

Ex uino decocta et pota splenem sanat; hoc experti sumus.

3. Ad uulnera ulcera et cancrumata.

Haec contrita et imposita tumorem fieri non sinit.

4. *Ad aciem oculorum mulsam bibe in qua haec coquitur.*

5. *Ad mulieres purgandas pro pesso ponitur.*

6. *Auribus dolentibus huius sucus infunditur et ad toracis uitia bibitur.*

7. Ad sugillationes et liuores.

Huius sucus perunctus summe facit.

8. Ad uulnera recentia.

Herba centaurea efficax est ad plagas glutinandas, ut etiam carnes cohaereant. Aqua ubi cocta fuerit, exinde foueatur.

1-3; 7-8. Ps. Apul. *Herb.* 34.

14. Centaurea minor

Vel ema Heracleos uel febrifuga uel fel terrae uel multiradix. Chiron centaurus has inueniens eis nomen indidit. Nascuntur locis solidis et fortibus.

1. Ad uiperarum morsum.

Huius puluis aut ipsa trita in uino ueteri et potui data ualidissime prodest.

2. Ad oculorum uitia uel dolores.

⁸¹ epatis P eparis (-r- s. l. add.) P'

Huius sucus oculis inunctus aciem extenuat et sanat; adiecto etiam melle idem proficit. Caliginantibus quoque oculis, ut claritas restituatur nec in hoc periculum incidant, huius manipulos in uini sextariis sex decoque ac⁸² triduo maceratam eximito. Inde cotidie eminam melle etiam adiecto cum aceto ieiunus bibat.

3. Ad auruginem.

In aqua[m] ad tertias decoque et exinde dabis bibere quantum potest.

4. Ad lumbricos et tineas idem⁸³ facis.

5. Ad uenenum si quis sumpserit.

Ex aceto tritam bibat, mox uenenum discutiet.

6. Item epaticis.

Eius radice⁸⁴ cum uino decoctae pondus denarii unius per triduum bibat.

Ps. Apul. *Herb.* 35.

15. Fraga

Nascitur locis opacis, mundis et collibus.

1. Ad splenis dolorem.

Herbae sucus ex melle potui datur.

2. Ad suspiriosos et c[h]olicos.

Herba haec cum pipere albo mixta et bibita mirifice prodest.

Ps. Apul. *Herb.* 37.

16. Altea⁸⁵

Vel altera riza uel eleomolocin uel molocin cretice<n> uel ibiscum⁸⁶.

Nascitur locis umidis et campis.

1. Ad podagram.

Herba ibiscus tunsia cum axungia uetere et imposita tertio die sanat. Huius experimentum auctores plures affirmant.

2. Ad collectiones quae in corpore nascuntur.

Haec decocta cum feno greco et lini semine et polline imposita duritias omnes discutit.

3. Ad omnes encatistas⁸⁷ in corpore.

⁸² ac corr. ad P

⁸³ idem corr. item P

⁸⁴ Eius radice post decoctae transp. P

⁸⁵ In marg. uis malua add. P'

⁸⁶ ibiscum corr. iuisum P

⁸⁷ encatistas corr. incatesmas P. In marg. add. suffumigationes P'

Haec decocta cum malua et feno greco, eadem aqua fouebis et haec omnia teres et encatimas⁸⁸ impones.

4. Ad intestinorum dolorem.

Haec sola ex aqua calida intestinum foue; tertio die sanabitur.

/141r/

5. *Ad paniculas quae in inguine nascuntur.*

Haec elixata cum axungia sine sale teritur, inducta in linteolo et apposita aperit paniculas et recludit.

1-4. Ps.-Apul. *Herb.* 38.

17. Malua siluatica

Vel molocin uel acopon uel eliostropon uel malua rustica uel malua ortensis.

Nascitur ubique locis cultis.

1. Ad uesicae dolorem uel eos qui sanguinem mingunt.

Huius maluae erratae cum totis radicibus suis libra<m> pensata<m> in aquae sextariis VI coctam ad medias per triduum sitienti potui dabis.

2. Ad neruorum dolorem.

Radicem tundes cum axungia uetere et impones; neruorum enim dolorem mire sedat. Facit et ad omnes encatimas⁸⁹ decocta cum ibisco et feno greco.

3. *Ad apum uesparumque ictus.*

Trita apponitur.

4. *Si quis in angulis oculorum fistulas uel tubera habet.*

Huius folia trita cum paruo sale et melle appones, sed ut cicatrix obducatur, purgato uulnere, solam pones.

5. *Ad acoras et prurignes quae caput usque ad caluitium exedunt uel scabiem.*

Cum puerili lotio adhibetur.

6. *Ad ignem sacrum*

Tritam impone.

7. *Epota lac auget.*

8. Ad omnes encatimas⁹⁰.

Cocta cum ibisco et feno greco datur.

9. Ad lateris dolorem.

Huius folia cum oleo decocta teres et panno induces et impones et post triduum solues.

⁸⁸ encatimas *corr.* incatesmas *P*

⁸⁹ encatimas *corr.* incatimas *P*

⁹⁰ encatimas *corr.* incatesmas *P*

10. Ad uulnera recentia.

Huius radicem in cinere coctam conteres et impones.

11. Ad paniculam inguinis.

Huius radix elixa et tunsa cum axungia et ibisco imponitur; miraberis rem.

1-2. Ps. Apul. *Herb.* 40; 3-7. Diosc. *Mat. med.* 2, 118, 1-2; 8-11. Ps. Apul. *Herb.* 40.

18. Prasion

Vel eupetarion uel pholopis uel asteritam uel <e>ma tauru uel aphedros uel gonos uru⁹¹ uel marrubium uel camelopodium⁹² uel nostrophum dicunt.

1. Ad tussim grauem.

Herba[m] marrubium cocta[m] ex aqua, potui data, mire sanat.

2. Ad stomachi dolorem.

Huius herbae sucus potui datus dolorem stomachi tollit.

3. Ad lumbricos necandos.

Herbam⁹³ cum lupinis pari pondere in aqua mulsa coctam cum uino super umbilicum⁹⁴ impones.

4. Ad febrientes.

Aqua in qua marrubium coquitur, si febriens biberit, releuatur.

5. Ad condilomatas, hoc est nodos⁹⁵ qui de podagra per iuncturas exeunt.

Huius herbae combustae cinere infrica eadem loca.

6. Ad eos qui uenenum acceperint.

Huius herbae sucus ex uino ueteri haustus uenenum discutit.

7. Ad scabiem uel impetiginem.

Aqua in qua marrubium coquitur corpus lauato, utraque discutit.

8. Ad pulmonum extensione<m>.

Herba suprascripta ex melle cocta et comesta mire curat.

9. Ad omnes duritias.

Herba suprascripta cum axungia tunsa et posita mire curat.

10. Ad pedum dolorem aut si quis lassus inciderit in languorem et neruos doluerit atque spasmos pertulerit.

Huius herbae sucus cum oleo rosaceo mixtus et perunctus sine mora sanabit.

11. Ad dolores aurium.

Cum oleo roseo tepefactus stillatur.

⁹¹ uru *corr.* susu *P*

⁹² camelopodium *corr.* camelopodio *P*

⁹³ Herbam *corr.* -bas *P*

⁹⁴ umbilicum *corr.* umbilico *P*

⁹⁵ nodos *corr.* mod *P*

12. Ad coxarum dolorem.

Herbam marrubium recentem decoques et in ipsa aqua lapides candentes mittes et membrum quod dolet illo uapore confouebis donec sudet; postea ungues axungia uetere, deinde appones herbam contritam et fasciabis⁹⁶.

1-10. Ps. Apul. *Herb.* 45; 11. Diosc. *Mat. med.* 3, 105, 2.

/141^v/

19. Xifion⁹⁷ uel gladiolum segetale⁹⁸**1. Ad fistulas quae in corpore nascuntur.**

Herbae radix uncias VI, amuli uncias VI, aceti cyatos II, adipis ursi siue uulpis uncias ternas in panno linis et impones.

2. Ad capitis fracturam.

Huius sum<m>itas trita et sicca aequis ponderibus mixta capiti<s> ossa fracta abstrahit; aut si quid in corpore fuerit suppuratum uel si pedibus calcata fuerint ossa serpentis, eadem herba contra uenena et quae diximus efficax est.

Ps. Apul. *Herb.* 46.

20. Papauer siluaticum

Vel codyas uel oxytonon uel mecos⁹⁹ agrios uel anemone uel papauer album.

1. Ad epiforas oculorum.

Huius herbae succus uel cauliculus cum suo fructu tunsus oculis imponitur.

2. Ad emigranium uel capitis dolorem.

Herbam suprascriptam cum aceto tritam fronti impones.

3. Ad eos qui non dormiunt.

Haec cum oleo trita et fronti inducta uel omni corpori mire aegro somnum adducit.

4. Ad ignem sacrum et omnes feruores.

Huius capita trita cum polenta adpones.

5. Ad humores matricis prohibendos.

Huius semen modicum cum uino tritum potabit.

6. Ad aurium dolorem.

Sucus cum croco et oleo amygdalino et murra infunditur.

7. Ad dolores oculorum et feruores.

⁹⁶ fasciabis corr. -ceabis P

⁹⁷ Xifion corr. Ixifion P

⁹⁸ segetale corr. (cf. Diosc. 4, 20) sagittale P

⁹⁹ mecos corr. -cus P

Cum oui cocti uitello et croco mixtum solo isto cataplasmate sanat.

8. *Ad ignem sacrum cum aceto saepius lini de pinna; ad podagra<m>, cum lacte mulieris.*

1-3. Ps. Apul. *Herb.* 53; 4. Diosc. *Mat. med.* 4, 64, 2; 5-7. Diosc. *Mat. med.* 4, 64, 3; 8. Diosc. *Mat. med.* 4, 64, 4.

21. Celidonia

Vel glaucios uel riza uel melion uel erundinina uel erupinos.

1. Ad capitis dolorem.

Ex aceto trita illinitur fronti et capiti.

2. Ad dentium dolorem.

Herbae celidoniae radicem et cipressi folia tere et taeda<m> masculum¹⁰⁰, et aceto decoque et tepefacta gargariza.

3. Ad parotidas.

Herbam cum axungia tritam impone, sed antea ex aqua foue.

4. Ad combusturam.

Hanc cum seuo caprino tere et impone.

5. Ad caliginem oculorum et uulnera et scabredinem et albuginem.

Huius herbae sucus cum radicibus et uino ueteri¹⁰¹ et melle attico et pipere albo contritus inungitur deintus; experti sumus efficax esse remedium. Aliqui de lacte huius herbae oculos sibi inungunt aforas¹⁰².

6. Item ad caliginem oculorum uel maculas.

Sucus eius uel flo[re]s expressus mixtusque cum melle attico inungitur aforas; mire sanat.

7. Ad auruginem.

Herbam celidoniam tritam¹⁰³ ex aqua bibat; miraberis.

Ps. Apul. *Herb.* 74.

22. Strygnos¹⁰⁴ uel uua[m] lupina[m] uel solata[m]

Virtutis est frigidae.

1. Ad ignem sacrum.

Huius herbae sucus illitus mire curat mixtus cum aceto.

¹⁰⁰ et teda masculum *om. P, in marg. add. P'*

¹⁰¹ uetere *P ueteri P'*

¹⁰² aforas *corr. aforis P*

¹⁰³ Herbam celidoniam tritam *corr. Herbae celidoniae tritae P*

¹⁰⁴ Strignos *P Strygnos P'*

2. Ad herpetas quas quidam zonas uel cingula uocant.

Facies ut suprascriptum est.

3. Ad capitis dolorem.

Trita et imposita capitis dolorem sedat.

4. Ad aurium dolorem.

Oleum rosaceum in quo haec herba coquitur auri instillabis; mire dolorem tollit.

5. Ad dentium dolorem.

Haec cum ma[n]stice mire prodest.

6. Ad sanguinem de naribus profluentem.

Lana huius herbae suco infusa nares obturabis.

7. Ad tumores in angulis¹⁰⁵ oculorum.

Huius semen tritum¹⁰⁶ et pro emplastro positum¹⁰⁷ curat.

8. Ad tumores corporis.

Herba<m> suprascripta<m> cum oleo subacta<m> impones; prode est.

1-6; 8. Ps. Apul. *Herb.* 75; 7. Diosc. *Mat. med.* 4, 70, 1 (*Herb. fem.* 29).

23. Senecio

Vel dracontea uel elioron uel hydrogeros uel erigeron¹⁰⁸ uel odio.

Nascitur in tectis et circa parietes.

1. Ad uulnera uetustissima.

Herba senecio tunsa et sub/142'/acta cum axungia uetere, imposita, uulnera curat.

2. Ad recentia¹⁰⁹.

Cum ture posita statim cludit.

3. Ad plagam ferri.

Herba suprascripta cum axungia uetere mixta, si in plaga posita fuerit, aperit et expurgat.

4. Ad testiculorum dolorem et ani uitia.

Cum uino dulci appone. Item flores eius cum aceto tritos.

5. Ad pedum dolorem et neruorum uel tumorem.

Facies ut suprascriptum est.

6. Ad stomachi dolorem.

Herbae suprascriptae flosculi cum cariota subacti et stomacho impositi dolori¹¹⁰ <proifice>re d<ic>unt.

7. Ad lumborum et coxarum dolorem.

¹⁰⁵ angulis *corr.* angulos *P*

¹⁰⁶ tritum *corr.* trita *P*

¹⁰⁷ positum *corr.* posita *P*

¹⁰⁸ erigeron (*an* erigonon? Cf. *Dynam.* 2, 125) *corr.* erigenon *P*

¹⁰⁹ i. e. ad recentia (uulnera)

¹¹⁰ dolori *corr.* dolor *P*

Herba suprascripta tunsa, ieiunus bibat.

8. Ad podagram.

Tunsa et pedibus imposita proficere dicitur.

1; 3; 5-8. Ps. Apul. *Herb.* 76.

24. Filix¹¹¹ uel pterygion

1. Ad uulnera.

Huius radicem contra uulnera oppones et argimoniae dragmas II cum uino potui dabis.

2. Ad ramicem pueri.¹¹²

Herbam filicem¹¹³ quam in aesculi arbore inueneris tundes cum axungia, et panno inductam impones; de fascia autem sursum uersus ligabis; quinto die sanabitur.

3. Ad dolorem femorum uel surae et infantis grauedinem.

Ha[e]c herba loca fumigabis dolentia.

4. Ad splen.

Hanc cum sua radice uino¹¹⁴ coctam ad tertias potabis.

5. Si infantem languidum ex ea fumigaueris, facillime conualescit.

Ps. Apul. *Herb.* 77.

25. Absintium

Nascitur locis cultis et montuosis et saxosis.

1. *Urinam et aluum ciet; fastidium tollit cum sale nardo gallico et aceto; concoctiones¹¹⁵ adiuuat; cruditates discutit; mulieres purgat. Bibitur cum pipere et ruta et sale aquae marinae ueteris VI drag. cum tribus salis et cyato mellis; toracem purgat cum iride¹¹⁶ sumptus. Ad morbum regium purus bibitur; ad inflationes iocineris cum apio et adianto¹¹⁷; ad lienem cum aceto et fico. Aduersus uiscum, cicutam, morsum muris aranei et draconis marini et scorpïi ex uino bibitur. Epiforis oculi cum uua passa tritam impones. Ad aurium uitia coctio eius suffitur, aut, si saniem habent, succus eius cum melle infunditur.*

2. Ad periculum fungorum.

¹¹¹ Filix corr. Felicem P

¹¹² pueris (-s eras.) P

¹¹³ filicem corr. felicem P

¹¹⁴ uino corr. uini P

¹¹⁵ concoctiones corr. cum coctiones P

¹¹⁶ iride corr. inde P

¹¹⁷ adianto corr. ianeto P

Herbae absintii sucum bibat. Hoc Serotinus, uir centenarius, euasit, cum esset a fungis tem<p>tatus.

3. Ad liuores tollendos.

Herba suprascripta in aqua decocta et inducta panno, impone. Si corpus tenerum fuerit, ex melle impone.

4. Ad lumbricos.

Herbam absintium¹¹⁸ et marrubium et puluere<m> lupinorum aequis ponderibus in aqua mulsa decocta uel in uino austeri et umbilico imposita necat lumbricos.

5. *Urinam mouet cum nardi gallici radice et aquae cyatis III; prodest anginae¹¹⁹ cum melle et nitro sum<p>tum; et uelleri adpositum¹²⁰ menses prouocat; epinyctidis¹²¹ ex aqua¹²² <et> uulnera antequam aquam tangant sana[n]t; ulceribus ponitur cum cyprino oleo et cera uel fico; pruritus arcet¹²³ et nausiam¹²⁴ in nauī ex uino potatum¹²⁵.*

1. Plin. *Nat.* 27, 48-50; 2-4 Ps. *Apul. Herb.* 101; 5. Plin. *Nat.* 27, 50-52.

26. Ruta uel peganon¹²⁶

1. Ad sanguinem de naribus profluentem.

Herba ruta frequentius odorata sanguinem stringit.

2. Ad inflationem.

Herba suprascripta hortensis paululum editur uel cum melle in potione sumitur.

3. Ad stomachi dolorem.

Huius herbae semen /142^v/ cum sulphure uiuo et aceto ieiunus gustet.

4. Ad inguinum dolorem.

Haec uiridis cocta ex oleo cerae miscetur et in linteolum inducitur.

5. Ad epiforas oculorum.

Haec cum polenta trita et imposita lenit epiforas¹²⁷, nam et radix tunsā et illita emendat.

6. Ad caliginem.

Huius rorem matutinum colliges in uasculo, ex quo inungues oculos.

7. Ad carbunculos.

Herba suprascripta tunsā cum aceto ponitur.

¹¹⁸ absintium *corr.* absentium *P*

¹¹⁹ anginae *corr.* angenae *P*

¹²⁰ adpositum *ante* prodest *transp.* *P*

¹²¹ epinyctidis *corr.* eginycyctidis *P*

¹²² ex aqua *corr.* ex *Plin.* *quaquam* *P*

¹²³ arcet *corr.* circet *P*

¹²⁴ nausiam *corr.* nauisiam *P*

¹²⁵ potatum *corr.* potato *P*

¹²⁶ peganon *corr.* pecanon *P*

¹²⁷ epiforas *corr.* epiphoram *P*

8. Ad morsum canis rabidi.

Herba ruta pensum dinaria V in uino bibitur et folia trita cum melle et pice imponuntur.

9. Ad cardiacos.

Huius fasciculus cum oleo roseo decoquitur; adiecto aloen uncia et olei perunctione[m] etiam sudori¹²⁸ resistit.

10. Ad lethargos excitandos.

Herba suprascripta ex aceto et oleo illita sanat.

11. Ad aciem oculorum.

Folia rutae subinde ieiunus manducet. Herba trita cum uino potui data ant[h]idotum est.

12. Ad sanguinem fluentem.

Herbam suprascriptam comede a balineo cum liquamine.

13. Ad capitis dolorem.

Herbam suprascriptam ex uino potui dabis. Item sucus eius stillatur capiti cum aceto et rosaceo oleo.

14. Ad testiculorum dolorem.

Herba suprascripta cum lauro trita et imposita mitigat.

1-13. Ps. Apul. *Herb.* 90; 14. Diosc. *Mat. med.* 3, 45, 3.

27. Millefolium

Vel myriophillon¹²⁹ uel ambrosiam uel chilliophillon uel chrysitis uel mulicandos uel uincentia uel diodela uel militaris <uel> achillis uel supercilium Veneris uel cereum siluaticum. Hanc herbam Achillis inuenit, unde achillea uocatur.

1. Ad dentium dolorem.

Herbam suprascriptam cum butyro¹³⁰ impone.

2. Ad uulnera ferro facta.

Cum axungia tritam impone.

3. Ad urinae difficultates.

Huius herbae sucus cum aceto bibitur; mire sanat.

4. Ad tumores.

Cum butyro¹³¹ impone.

5. Ad profluuium humoris mulierum quae ex naturalibus patiuntur.

Huius semen decoctum¹³² omnem humorem supersedentium mulierum uapore constringit.

1-4. Ps. Apul. *Herb.* 89; 5. Diosc. *Mat. med.* 4, 36 (*Herb. fem.* 37).

¹²⁸ sudori *corr.* sudore P

¹²⁹ myriophillon *corr.* myriofillon P

¹³⁰ butyro *corr.* botyro P

¹³¹ butyro *corr.* botyro P

¹³² decoctum *corr.* decocta P

28. Artemisia¹³³ monoclon<o>¹³⁴

Vel toxotis¹³⁵ uel caristellum uel epesias uel partenicon uel anagirus uel serpullum¹³⁶ maior.

1. Ad iter faciendum.

Si quis hanc portauerit in¹³⁷ manu[m] non sentiet itineris laborem.

2. Ad pedum dolorem.

Haec tunsam cum axungia et imposita dolorem tollit.

3. Ad interaneorum dolorem.

Hanc in puluerem redactam cum aqua mulsa potui dabis.

4. Fugat et daemonia in domo posita, prohibet et mala medicamenta et auertit oculos malorum.

Ps. Apul. *Herb.* 10.

29. Artemisia tagantes

Vel tanium uel tanacipa uel tanacita.

1. Ad uesticae dolorem et stranguriam.

Huius sucum scripula II ex uino dato, febrienti ex aqua calida cyatis II.

2. Ad coxarum dolorem.

Herbam suprascriptam tunsam cum axungia et subactam cum aceto impones et ligabis; tertia die sanabitur.

3. Ad neruorum dolorem uel tumorem.

Herbam suprascriptam tunsam et oleo subactam impones.

4. Ad dolorem pedum grauissimum.

Herbae radicem cum melle comedat.

5. Item cenato, purgabitur, ut uix credi possit quod tantae uirtutis sit.

6. Ad febrem.

Huius suco si¹³⁸ cum oleo rosaceo febrientem unguet, febres tollit.

7. Hanc herbam si confricaueris, laseris optimi odorem reddit.

8. *Infans si ex ea suffumigetur incensa, hilaris fiet et omnes incursiones auertentur.*

Ps. Apul. *Herb.* 11.

¹³³ *In marg. add. bibodis P'*

¹³⁴ *monoclonos corr. monoglons P*

¹³⁵ *toxitis P toxotis (-o- s. l. add.) P'*

¹³⁶ *serpullum corr. respulum P*

¹³⁷ *en P in P'*

¹³⁸ *si om. P s. l. add. P'*

/143^r/30. *Artemisia*¹³⁹ leptop<h>illos

Nascitur circa fossas et aggeres. Flosculum eius uel folia si contriueris, samsuci odorem habet.

1. Ad stomachi dolorem

Herbam suprascriptam cum oleo amygdalino subactam sicut malagma induces panno mundo et impones; quinto die sanabitur.

2. Ad neruorum tremorem.

Herbae suprascriptae sucum cum oleo rosaceo mixto perungues.

3. Et si fuerit huius artemisiae radix super limen aedificii suspensa aut posita, domui illi nemo nocebit. Hae tres herbae a Diana inuentae sunt, quae Artemis Graece dicitur, et ideo sic nominatae sunt.

Ps. Apul. *Herb.* 12.

31. *Dictamnium*

Vel artemideon creticon uel bubulcus uel epimeron uel tussella rustica¹⁴⁰ uel labrum Veneris uel pulegium agreste.

1. Si cui pecus in utero mortuum fuerit.

Herbae suprascriptae sucus cum uino –si autem cum febre fuerit, cum aqua calida– potus sine periculo liberabit.

2. Ad plagas ferri sudis uel serpentium.

Huius sucus in plaga infusus (ab aliquibus bibitur) mox sanabit.

3. Ad serpentium morsus.

Herbae suprascriptae sucus cum uino bibitus prodest.

4. Si quis uenenum sumpserit.

Huius sucus cum uino potui datus continuo uenenum discutit. Tanta autem huius herbae uis est ut ubicumque odorem eius uentus attulerit serpentes interim aufert. Et hoc exemplum: si caprea uel ceruus telo in uenatione percussi uenerint ad herbam dictamnium, mox eam comederint, telum excutitur et plaga sanabitur.

5. Ad uulnera recentia.

Huius herbae et argimoniae et ambrosiae sucum cum butiro¹⁴¹ plagae impone[n]s; miraberis effectum.

Ps. Apul. *Herb.* 62.

¹³⁹ *In marg. add. febrefugia P'*

¹⁴⁰ *rustica corr. ristica P*

¹⁴¹ *butiro corr. botiro P*

32. Verbascum¹⁴² uel flommon

Nascitur locis sabulosis uel aggeribus. Hanc herbam dicitur Mercurius Ulixi dedisse, cum uenisset ad Circen et nulla eius maleficia timuisset.

1. Aduersus occursus malos.

Qui uirgulam herbae suprascriptae secum portauerit, nullo metu terrebitur.

2. Ad podagram.

Haec tunsia et imposita intra paucas horas dolorem sedat, ita ut ambulare audeat. Hanc compositionem praecipui auctores proficere affirmant.

3. *Ad omnia uulnera.*

Combustum et in puluerem redactum adhibes.

4. *Ad omnia uitia corporis.*

Vino decocta et contrita alligatur.

5. *Ad uulnera quae ora crassiora habent.*

Folia eius ex uino <co>quito (si purulenta¹⁴³ fuerint, cum aceto) et trita imponito.

6. *Ad sanguinem in corpore molestum aut si perfrix<er>it aut nimium laborau<er>it uel si pectus aut lumbi doluerint¹⁴⁴.*

Herbae suprascriptae radices sucum et cum linteo mundo colatum ex uino uel aqua calida potui dabis¹⁴⁵.

7. *Ad tussim.*

Radices huius conteres in uino et bene crassam potionem, addito pipere, calidam ieiuno dabis, prout uires patientis exegerint.

8. *Ad capitis dolorem.*

Ex hac herba corona imposita capitis dolorem tollit.

1-2. Ps. Apul. *Herb.* 72.

33. Mercurialis uel linozostis¹⁴⁶ uel partenion

1. Ad uentris duritiam.

Herbam suprascriptam coques, tritam cum passo potui dabis; statim detrahet et stomachum purgat; nam et semen eius tritum ex passo et acceptum tantundem facit.

2. Ad menstrua prouocanda.

Herba suprascripta cum oleo irino uel rosaceo potui datur.

3. Ad uitia oculorum.

Herbam suprascriptam foueat cum uino ueteri albo.

4. Si quid in aures introierit.

¹⁴² *In marg. add. uerbena P'*

¹⁴³ *i.e. purulenta (uulnera)*

¹⁴⁴ *doluerint corr. dolebunt P*

¹⁴⁵ *dabis corr. dabit P*

¹⁴⁶ *linozostis corr. linogostes P*

Huius sucus tepefactus in aurem instillatur.

Ps. Apul. *Herb.* 83.

34. Sabina uel brateos

1. Ad morbum regium, /143^v/ qui est aurugo.

Herba suprascripta cum melle et uino potui datur.

2. Ad capitis dolorem.

Trita cum aceto et oleo rosaceo capitique illita ualde prodest.

3. Ad carbunculum uel ignem sacrum.

Herba suprascripta cum melle illita mire facit.

Ps. Apul. *Herb.* 86.

35. Eruscus

Vel batos idaea uel sentix¹⁴⁷ uel rubus uel mora siluatica.

1. Ad aurium dolorem.

Herbae suprascriptae sucus ex cymis tepefactus et auriculis¹⁴⁸ instillatus dolorem sedat.

2. Ad emorroidas stringendas.

Herba suprascripta et myrtae cymae nouem, mali granati cortex siccus et contritus simul coquitur et encatimas¹⁴⁹; cum refrixerit, sessum fouebis per triduum.

3. Ad profluuium mulieris.

Herbae suprascriptae cymas XXI in aqua ad tertias decoques, per triduum ieiunae potui dabis, ita ut cotidie renoues potionem.

4. Ad cardiacos.

Herbae suprascriptae folia perfricata imponuntur et mamillae sinistrae dolorem sistet.

5. Ad gingiuarum et labrorum uitia.

Vinum, in quo caules herbae suprascriptae cocti <fuerint>, ore tenebis.

6. Ad uuae remedium.

Herbae suprascriptae folia arefacis in umbra, quorum cinere in cocleario tanges statimque resiliet; praesentaneum remedium erit.

7. Ad uulnera recentia.

Huius herbae flos aut mora sine collectione aut periculo sanat.

8. Ad condilomata et omnia uitia.

Herbam suprascriptam in uino coques ad tertias, quo¹⁵⁰ condilomata et omnia uitia fota sedantur.

¹⁴⁷ sentix *corr.* sindix *P*

¹⁴⁸ auriculis *post cymis transp.* *P*

¹⁴⁹ encatimas *corr.* caitesmas *P*

¹⁵⁰ quo *corr.* qui *P*

9. Contra serpentium morsus.

Herbae suprascriptae folia recentia trita et imposita mor<sus> sanant.

Ps. Apul. *Herb.* 88.

36. Mentastrum uel calaminthes

1. Ad aurium dolorem et uermes.

Herbae suprascriptae sucum cum uino austeri cyato auriculae coniectus etiam uermes necare creditur.

2. Ad elephantiosos.

Herbae suprascriptae folia adhibe ut manducet; mire sanat.

3. *Vim uenenorum acceptorum uel accipiendorum uincit sucus eius cum uino bibitus.*

1-2. Ps. Apul. *Herb.* 91; 3. Diosc. *Mat. med.* 3, 35, 2.

37. Ebulum

Vel <c>alamitem uel mecos afrodites uel ebucone.

1. Ad cauculum.

Herba haec tenera cum foliis trita ex uino et potui data calculos pellit.

2. Ad splenem.

Huius radicem coctam in aqua usque ad tertias potui da; miraberis.

3. Ad colubri morsum.

Herbam suprascriptam tritam opponito plagae.

4. Ad ydropes.

Herbae suprascriptae sucus ex radice coclearios IIII ex uino emina potui semel dato, ualide proderit et per aluum omnis humor detrahitur.

5. Ad splenis dolorem.

Huius radicem siccam in puluerem mollem rediges, ex quo cocleare unum ex uino cyatis tribus bibat; sane ebulum sine ferro leges.

6. *Ad uulnera recentia uel morsum serpentium.*

Herba suprascripta cum melle purgat et sanat.

7. *Trita autem cum oleo diligenter et oculis imposita caliginem detergit.*

8. Ad serpentes fugandos.

Herba suprascripta incensa serpentes fugat.

9. Ad serpentis morsum.

Peucedanum¹⁵¹ cum bettonica et adipe ceruino aut medulla, aceto mixto¹⁵², morsui imposita medetur.

¹⁵¹ Peucedanum *corr.* Peuci- *P*

¹⁵² mixto *corr.* mixtum *P*

10. Ad freneticos.

Herbam suprascriptam cum aceto capiti infundes.

1-5. Ps. Apul. *Herb.* 92; 6-7. Diosc. *Mat. med.* 3, 98, 2 (*Herb. fem.* 8); 8-10. Ps. Apul. *Herb.* 95.

38. Edera nigra uel cisson melas uel bulbus serrum**1. Ad calculos pellendos.**

Herbae suprascriptae bacae VII aut XI contritae et ex aqua¹⁵³ sumptae mire faciunt.

2. Ad capitis dolorem.

Herbae suprascriptae sucus cum oleo roseo et uino temperatus nimium prodest.

3. Ad splenis dolorem.

Herbae suprascriptae primo die bacae III, secundo die V, III^o V<II>, IIII^o V<IIII>, V^o XI, VI^o XIII, VII^o XV, VIII^o XVI<I>, VIII^o X<V>IIII, X^o [X]XXI in uino bibuntur diurnis diebus; si cum febre fuerit, in aqua calida; auxilio maximo lienosis erit.

4. Ad spalangiorum morsus.

Herbae suprascriptae sucus radices bibitur.

5. Ad ulcera.

Herba ex /144'/ uino decocta ulceribus imponitur.

6. Ad nares uel aures fetidas.

Huius sucus in naribus uel auribus instillatus male olentes emendat.

7. Ad aurium dolorem.

Herbae suprascriptae sucus cum uino auribus instillatur.

8. Si caput a sole calefactum uel qualibet ex causa doluerit.

Huius folia trita mollissime et cum aceto et rosaceo mixta fronti illita mire prosunt.

Ps. Apul. *Herb.* 99.

39. Serpillum uel serpulon uel serpullum uel cicer rusticum**1. Ad capitis dolorem.**

Herbae suprascriptae suco cum oleo et sale frixo et in puluerem redacto caput perungues.

2. Ad combustum.

Haec et ancusae surculum¹⁵⁴ et uncias spumae argenti III rosaceo in mortario teres et cera<m> punica<m>, adipem ursinum et ceruinum selibram simul decoques et colata uteris.

3. Ad eos qui sanguinem uomunt.

¹⁵³ aqua corr. aque P

¹⁵⁴ surculum corr. surculus P

Eius puluerem dragmas III, id est scripulos¹⁵⁵ XII, cum uino accipere debebunt.

4. *Dicitur autem serpillum quod radices eius longe serpant. Huius tumsi et sicci puluis cum aqua calida potus menstrua mouet, urinam prouocat. Tortiones quoque et lentigines uiscerum atque omentorum ruptiones, dolores quoque iocinerum sanat. Idem praestat sucus uiridis expressus.*

1-2. Ps. Apul. *Herb.* 100; 4. Diosc. *Mat. med.* 3, 38, 2 (*Herb. fem.* 7).

40. Saluia uel <e>lelisfago uel tussellago

1. *Menstrua et fetus coctio eius producit et percussi a p[h]astinaca marina uirus excludit. Recentibus uulneribus, ne multo sanguine fluant, linteo inicis coctione<m> eius infusa<m>. Item uulnerum ferinorum putredines purgat et sanat.*

2. *Ad ueretri pruriginem.*

Hanc decoques et ex ea aqua foues ueretrum et confricabis.

3. *Ad pruriginem circa anum.*

Herba suprascripta decoquetur et ex ea inferiora fouebuntur et sedabit pruriginem et summe emendabit.

1. Diosc. *Mat. med.* 3, 33, 2 (*Herb. fem.* 4); 2-3. Ps. Apul. *Herb.* 102.

41. Coriandrum

1. *Ad lumbricos.*

Coquitur ad tertias in oleo et in caput mittitur.

2. *Ut mulier cito pariat.*

Herbae suprascriptae semen, grana XI siue XIII, in linteolo ad femur iuxta inguen alliget et dum fuerit partus peractus proiciat, ne intestina fundantur.

3. *Ad pulices.*

Herbae suprascriptae aquam in domo sparge.

4. *Ad lumbricos.*

Semen coriandri teris fortiter in mortario, postea adicies acetum acre et tamdiu teris quoadusque spissum fiat. Facies duo emplastra et pones unum super pectinem et aliud¹⁵⁶ super renes.

1-3. Ps. Apul. *Herb.* 103.

¹⁵⁵ scripulos P scripula P'

¹⁵⁶ alium P aliud P'

42. Sisimbrium**1. Ad eparis dolorem.**

Herbae suprascriptae semen cum tribus digitis leua et teris in mortario cum symbolo. Adicies prima die piperis grana VI, secunda uero die VII, tertia VIII, ita ut per triduum sic accipiat sub diuo caeli cum symbolo et extensa manu in eodem latere iaceat.

2. Folia herbae suprascriptae contrita fronti ac temporibus apposita capitis dolorem mitigant.

3. Ad uomitum.

Sucus herbae suprascriptae datus uomitum reprimit.

4. Ad uesicae dolorem et stranguriam.

Herba suprascripta contrita, excepto suco¹⁵⁷, scripulos II febrienti ex aqua calida, alias ex uino, potui dabis; remediaberis mire.

2-3. Diosc. *Mat. med.* 3, 41, 2 (*Herb. fem.* 17); 4. Ps. Apul. *Herb.* 106.

43. Cannauis¹⁵⁸ siluaticum**1. Ad mammillarum dolorem.**

Herba suprascripta tunsa et cum axungia imposita discutit tumorem; et si collectio fuerit, expurgat.

2. Ad eos qui frigore exusti sunt.

Cannauis siluatici semen cum urticae semine tritum et aceto mixtum impones et sanabitur.

Ps. Apul. *Herb.* 115.

/144^v/

44. Ruta montana uel peganon orinon

Nascitur in montibus, locis asperis.

1. Ad caliginem oculorum.

Herbae suprascriptae folia decocta in uasculo uitreo mitte, uinum uetus ei¹⁵⁹ immisces¹⁶⁰ et sic inungue.

2. Ad praecordiorum dolorem.

Herbam suprascriptam tundes in uase ligneo et tolles exinde quantum tribus digitis tenere potueris et mittes in calice uini cyatum unum et aquae calidae cyatos II; da ut bibat et contineat se modice in lecto.

3. Ad caliginem oculorum.

¹⁵⁷ excepto suco *corr.* exceptorico *P*

¹⁵⁸ cannauis *corr.* cannaue *P*

¹⁵⁹ ei *corr.* et *P*

¹⁶⁰ immisces *corr.* inmiscis *P*

Huius sucus cum suco feniculi et melle mixtus caliginem inunctione deterget.

4. Ad eparis dolorem¹⁶¹ et ignem sacrum et achoras quae puerorum capita nudant.

Huius herbae manipulum in olla noua et aquae eminas III, mellis eodem adicito et ferueat aqua cum melle; id per triduum bibes et plures sanaberis.

5. Ad eos qui urinam non faciunt.

Herbae suprascriptae caliculos VIII teres, adde[n]s aquae cyatos III et aceti eminam; subferueat et potui dabis diebus VIII; sanus fiet.

6. Mulier si intrinsecus aliquid habuerit uel si quem scorpio percusserit.

Huius semen tritum ex uino austeri da ut bibat; praeter partum liberabitur.

Ps. Apul. *Herb.* 116.

45. Menta uel edyosmos

Leges eam mane caelo sereno.

1. Ad ignem sacrum.

Huius sucum cum sulphure et aceto penna lines; miraberis effectum.

2. Ad ulcera capitis.

Haec trita et imposita capitis siccatur humores.

3. *Ad stomachi dolorem, tussim et internas querelas.*

Huius puluerem, quantum tribus digitis capitur, cum mero tepidum per triduum bibat, si febrit cum aqua calida; alio triduo, cuminum; alio triduo, feniculum simili modo.

4. *Emoptoicus sucum eius cum aceto bibat; ad lumbricos necandos et eiciendos sucus simplex bibitur; uenerem stimulat; sucus eius cum suco mali granati singillatim sedat nauseam et coleram; cum pulenta tritam collectionibus appones; capitis dolores fronti illita sedat; mammarum tensiones¹⁶² sedat; canum morsui¹⁶³ cum sale, auribus dolentibus sucus cum mulsa infunditur. Idem sucus asperam linguae fricaturam lenit¹⁶⁴.*

1-2. Ps. Apul. *Herb.* 121; 4. Diosc. *Mat. med.* 3, 34, 1-2 (*Cur. herb.* 10).

46. Origanum

1. Ad tussim.

In puluerem mollissimum <redactum> et melle ad tertias decoctum¹⁶⁵ misceto pulueri eodem, ex quo finges trociscos, quos solutos in aqua calida bibes.

Ps. Apul. *Herb.* 123.

¹⁶¹ dolorem ante Ad transp. P

¹⁶² tensiones corr. tonsiones P

¹⁶³ morsui corr. morsum P

¹⁶⁴ lenit corr. linet P

¹⁶⁵ decoctum corr. decoctos P decoctis P'

47. Semperuiuum¹⁶⁶**1. Ad apostema.**

Herbam suprascriptam cum axungia pane et coriandro tritam impone; mire facit.

2. Ad emitriteum.

Herbam suprascriptam et sisimbrium et argimonia<m> et corallum uirginem simul teres admixta aqua caelesti.

3. Item ad emitriteum.

Folia eius coque; trita in aqua calida potabis.

4. Ipsa trita uel cum polenta ignem sacrum, putredines corporum, oculorum feruores, usturas corporis et impetum podagrae sanat. Sucus cum oleo rosaceo mixtus et capiti infusus dolorem mitigat. Inter initia frigido,¹⁶⁷ in augmento calido uteris.

5. Ad morsum spalangiorum, dissinteriam et lumbricos.

Sucus cum uino bibitur.

6. Ad fluxum mulierum statuendum.

Sucus eius lanae subicitur.

7. Ad calidam podagram.

Suco herbae semperuiuae admixto oleo fricabis loca dolentia.

1-2. Ps. Apul. *Herb.* 124; 4-6. Diosc. *Mat. med.* 4, 88, 2 (*Herb. fem.* 11; *Herb. fem.* 32; *Cur. herb.* 9).

48. Petroselinum uel triaionem**1. Ad serpentium morsus.**

Herbae suprascriptae puluerem dragmam I ex uino potui dabis; ipsamque contritam plagae impones.

/145'/ **2. Ad neruorum dolorem.**

Haec¹⁶⁸ tunsas¹⁶⁹ et in modum cataplasmatis imposita¹⁷⁰ neruorum dolores sedat.

Ps. Apul. *Herb.* 128.

49. Abrotonum uel heraclion¹⁷¹

Huius genera sunt duo.

1. Ad suspiriosos et sciaticos et qui urinam difficile faciunt proderit, et paralyticis cum bettonica in condito data mire facit.

¹⁶⁶ *In marg. add. iubarba P'*

¹⁶⁷ *frigido corr. frigida P*

¹⁶⁸ *Haec P Hoc P'*

¹⁶⁹ *tunsas corr. tunsum P*

¹⁷⁰ *imposita corr. impositum P*

¹⁷¹ *heraclion corr. acraclion P*

Herbae suprascriptae semen cum aqua epotum suspiriosos, sciaticos <sanat>, menstrua mouet.

2. *Aduersus uenena et morsus serpentium.*

In uino potum subuenit semen herbae suprascriptae.

3. *Aduersus febres frigidas.*

Herbae suprascriptae semen cum oleo tritum et corpori superillitum proderit.

4. *Ad serpentes fugandos.*

Herbae suprascriptae semen sparsum uel incensum fugat principaliter.

5. *Ad uertiginem.*

Herbam suprascriptam tritam bibat cum oximelle non acre.

6. *Cicatrices antiquis uulneribus glutinat; oculorum feruorem sedat cum pane trita et imposita.*

1-4; 6 (oculorum - imposita). Diosc. *Mat. med.* 3, 24, 2 (*Herb. fem.* 70; *Cur. herb.* 3).

50. Viola purpurea

1. *Ad uulnera recentia uel uetusta.*

Herbae suprascriptae folia cum spongia pari pondere contusa et uulneri apposita efficacissime sana<n>t. Tumores quoque omnes et collectiones dissoluunt¹⁷².

2. *Ad stomachi ardorem.*

Herbae suprascriptae flo[re]s in melle mixtus et maceratus¹⁷³ cum uino optimo mixtus¹⁷⁴ stomachi ardorem sedat¹⁷⁵. Est autem refrigeratoria.

1-2. *Herb. fem.* 65; *Cur. herb.* 53.

51. Elleborum nigrum uel epipactinum

1. *Ad curam iecoris.*

Herba suprascripta si sicca tundatur et cribrata ad modum coclearis ex aqua calida bibatur, mire facit; ex uino autem aduersus omnia uenena medicamen erit.

2. *Ad sternutum.*

Herbae suprascriptae puluerem radices eius, admixto pipere, si naribus apponas odoratum, sternutum praebet.

1. Diosc. *Mat. med.* 4, 108, 1.

¹⁷² dissoluunt *corr.* dissoluit *P*

¹⁷³ mixtus et maceratus *corr.* mixtos et maceratos *P*

¹⁷⁴ mixtus *corr.* mixto *P*

¹⁷⁵ sedat *P* sedant *P*¹

52. Samsucus¹⁷⁶ uel amaracus**1. Ad ydropicos.**

Herbae suprascriptae decoctio potata principia <h>ydropis reprimit; urinae etiam difficultati et intestinorum tortionibus proderit.

2. Ad collectionem.

Herbae suprascriptae folia siccata et trita et melli mixta et apposita collectionibus rumpuntur.

3. Ad menstrua prouocanda.

Herba suprascripta uerendis mulieris subiecta menstrua mouet; ictus scorpionis cum sale et aceto trita et pro emplastro imposita sanat; tunsa et ceroto mixta articulis luxatis prodest; feruores etiam et tumores oculorum cum polentis mixta et pro cataplasmate imposita mitigat.

Diosc. *Mat. med.* 3, 39, 2 (*Herb. fem.* 10).

53. Yppericon

1. *Tritum et potum urinam mouet et menstrua, siue¹⁷⁷ uerendis subiciatur; mirifice facit. Cum uino potum quartanas fugat.*

2. Ad sciaticos.

Semen herbae suprascriptae cum uino XL diebus potum dato; mirifice curat.

3. Folia autem eius cum semine posita combusturas curant.

Diosc. *Mat. med.* 3, 154, 2 (*Herb. fem.* 48; *Cur. herb.* 32).

54. Satureia uel tymbris uel cunela**1. Ad menstrua prouocanda.**

Trita et ex aqua pota mire facit.

2. Formicae ne de cauernis exeant.

Herbam suprascriptam confrica ad cauernam.

3. Vim autem habet calidam et siccam.**55. Eruca****1. Ad epatis dolorem.**

Herbae suprascriptae succus admixtis granis piperis XXI < ... >; dabis potionem hanc bis in domo, ita ut in ea parte modicum iaceat cum acceperit potionem; tertia uero die in solio accipiat.

¹⁷⁶ samsacus P'

¹⁷⁷ lege si

56. *Urticae*

1. *Ad stomachi dolorem maiorem et inflationem.*

Huius summitatem semen habentem deme et diligenter laua et de ea¹⁷⁸ sorbitionem fac bene conditam sine pipere; utiliter sorbetur.

2. *Ad ulcera quae a frigore fuerint facta.*

Herbae suprascriptae sucus contritus cum olei faecibus, addito sale pusillo, /145^v/ et super uulnus impositus¹⁷⁹ intra triduum sanat.

3. *Ad strumas.*

Urticae radices cum aceto coctae et tunsae imponuntur; incipientes strumas haec cura discutiet, et maturas ita aperiet, ut¹⁸⁰, omnibus radicibus penitus extractis, ad certissimam sanitatem sine ulla cunctatione perducet.

4. *Ad tumores.*

Eodem modo ut super imposita¹⁸¹ sanabitur.

5. *Ad percussuram*

Si qua pars corporis ictu percussa fuerit, herba suprascripta contrita et imposita uulneri sanabitur.

6. *Ad articulorum dolores, si forte a frigore aut ab aliqua re condoluerint.*

Herbae suprascriptae sucum et oleum tantundem calefactum in eo loco qui dolebit impone per triduum; sanabit.

7. *Ad profluuium mulieris.*

Herbam suprascriptam tere in mortario donec lenis fiat; adicies mellis paululum, deinde lanam succidam bene carpitam, et in inguine illinito¹⁸² medicamen et da, ut supponatur, mulieri. In eadem die profluuium praecludet.

8. *Ut frigus non sentias.*

Herba suprascripta in oleo decocta, si manus et corpus perunguas, frigus in toto non senties.

9. *Ad uulnera expurganda¹⁸³.*

Urticam¹⁸⁴ conteres eodemque addis salis paululum et supra uulnus alligato per triduum; sanabitur.

Cur. herb. 14.

¹⁷⁸ da eam P de ea P'

¹⁷⁹ impositus corr. imposito P

¹⁸⁰ ut corr. et P

¹⁸¹ imposita corr. imposito P

¹⁸² inlito P inlinito (-ni- s. l. add.) P'

¹⁸³ expurganda corr. spurca P

¹⁸⁴ Urticam corr. Orticam P

57. *Urtica cantirina, quae est minor*

1. *Ad nesciam.*

Trita et imposita cum sale curat.

2. *Omni tumori uel duritiae ex flegmate si imponatur, curat.*

3. *Si in aliquo percusso aut ferrum aut lignum intus remanserit.*

Semen eius tritum et impositum uulneri super plagam quod remansit foras trahit.

4. *Stupido autem loco si fricetur, suo torpore¹⁸⁵ reuocat.*

58. *Rubus*

Hi sunt qui afferunt moras. Scorpionibus aduersatur flos eius; folia eius commanducata oris uitium sedant et ulceribus illinuntur; cardiacis et a chole<ra>¹⁸⁶ temptatis < ... >; radix eius in uino decocta, si colluitur, oris ulcera sanat; tantaque uirtutis¹⁸⁷ est ut spongiae¹⁸⁸ ipsae lapidescant. Est alterum¹⁸⁹ genus rubi in quo rosa nascitur; gignit pilulas castaneae similes; calculosis praecipuum remedium est tritum et cum uino potum.

Plin. Nat. 24, 117-121.

59. *Cicuta*

1. *Venenum habet, semen noxium, caulem uiridem; geniculata, altior cubitis tribus; folia coliandri, tenera, odoratu¹⁹⁰ grauiora; semen aniso crassior¹⁹¹; radix concaua. Semen et folia refrigeratoria, sic et¹⁹² necant; remedium est uinum, quia excalfacit; cohibet et epiforas; oculorum dolores sedat; mammas semper †si circumlito semine aut foliis mammas† uirginum staturas certum est.*

2. *Ad ignem sacrum.*

Folia eius contrita et imposita ignem sacrum curant.

1. Plin. Nat. 25, 151-154.

¹⁸⁵ torpore *corr.* corpore *P*

¹⁸⁶ cholera *corr.* sole *P*

¹⁸⁷ uirtus *P* uirtutis (-ti- s. l. add.) *P'*

¹⁸⁸ spongiae *corr.* sfongiae *P*

¹⁸⁹ alterum *corr.* autem *P*

¹⁹⁰ odoratu *corr.* odorata *P*

¹⁹¹ aniso crassior *corr.* annixus grassior *P*

¹⁹² sic et *P* uel sicca s. l. add. *P'*

60. *Fenum grecum*

Vel girgiriam uel buceros uel aegocheras, quia folia eius corniculis similia sunt.

1. *Semen eius siccare, mollire, dissoluere solet; furfures in facie¹⁹³ extenua[n]t; semen eius tritum aqua mixta menses ciet; al[i]arum quoque graueolentia<m> decoctum emendat.*

2. *Ad capitis porriginem uel furfures.*

Farina eius cum uino trita et illita celeriter tollit.

3. *Ad pectus exulceratum et longam tussim.*

Farina eius diu coquitur, donec¹⁹⁴ amaritudo desinat; melle addito datur.

Plin. *Nat.* 24, 184-188.

61. *Verbena*

Vel hiera graece quod sacerdotes eandem purificationibus adhibere consuerunt. Cum foliis ac radice cum uino trita /146'/ serpentium morsibus medetur et uulneri apposita et potui data. Et arquatit etiam prodest si foliorum eius dragmam I cum turis tantummodo et uini ueteris calidi <libra> bibatur et ieiuno per quatrimum detur. Tumores etiam uulnerum ueterum aut feruores folia eius trita et in modum cataplasmatis apposita mitigant; sordida etiam uulnera purgant et ad cicatricem perducunt. Putredinem oris et faucium haec herba in uino decocta et gargarizata serpere in interiora non patitur. Praeterea ad tertianas medetur si ex eadem tres ramos in uino bibantur, ad quartanas autem quattuor.

Diosc. *Mat. med.* 4, 60, 1-2 (*Herb. fem.* 55; *Cur. herb.* 42).

Bibliografía

J.N. ADAMS, 1982, *The Latin Sexual Vocabulary*, Baltimore

A. BECCARIA, 1956, *I codici di medicina del periodo presalernitano (secoli IX, X e XI)*, Roma

A. BRACCIOTTI, 1999, "Gli erbari pseudo-dioscoridei e la trasmissione del Dioscoride alfabetico nell'Italia meridionale", *Romanobarbarica* 16, pp. 285-315

A. BRACCIOTTI, 2000, "L'apporto della tradizione indiretta per la costituzione di un testo critico delle *Curae herbarum*", *RCCM* 42, pp. 61-102

L. DELISLE, 1868, *Bibliothèque de l'École des Chartes* 29

¹⁹³ in facie corr. eius faciem P

¹⁹⁴ donec corr. dum haec P

- A. FERRACES RODRÍGUEZ, 1998, “Notas para la difusión altomedieval de una traducción latina de Dioscórides”, *Actas del II Congreso Hispánico de Latín Medieval (León, 11-14 de noviembre de 1997)*, I, León, pp. 471-481
- A. FERRACES RODRÍGUEZ, 1999, *Estudios sobre textos latinos de fitoterapia entre la Antigüedad Tardía y la Alta Edad Media*, A Coruña
- A. FERRACES RODRÍGUEZ, 2004, “Las *Curae herbarum* y las interpolaciones dioscorideas en el *Herbario del Pseudo-Apuleyo*”, *Euphrosyne* 32, pp. 223-240
- A. FERRACES RODRÍGUEZ, 2005, “Una fuente desconocida del *De herbis femininis*, la antigua traducción latina del *De plantis duodecim signis et septem planetis subiectis* atribuido a Tésalo de Tralles», *Latomus* 64, pp. 153-168
- A. FERRACES RODRÍGUEZ, 2008, “Un extracto de la *Medicina Plinii* y una fuente ignorada de la *Physica Plinii*”, *Mittellateinisches Jahrbuch* 43, pp. 165-176
- A. FERRACES RODRÍGUEZ, 2009a, “*Ad profluvia sanguinis remedia tria*. Un texto sobre las propiedades hemostáticas y enmenagogas del moral y del puerro”, *Traditio* 64, pp. 85-103
- A. FERRACES RODRÍGUEZ, 2009b, “*Remedia Bodleiana de taxone*: una retractación cristiana de la epístola de Hiparco a Octavio sobre el tejón”, *Mediaeval Studies* 71, pp. 1-21
- A. FERRACES RODRÍGUEZ, 2011, “El recetario *Ut pili euulsi non recrescant* (Paris, BNF, lat. 13955, ff. 146r-147v): extractos de Teodoro Prisciano y otras fuentes tardoantiguas en un manuscrito del s. IX”, *Galenos* 5, pp. 71-90
- W. HOFSTETTER, 1983, “Zur lateinischen Quelle des altenglischen Pseudo-Dioskurides”, *Anglia* 101, pp. 315-360
- E. HOWALD, H. E. SIGERIST, 1927, *Antonii Musae de herba uettonica liber. Pseudoapulei Herbarius. Anonymi de taxone liber. Sexti Placiti liber medicinae ex animalibus*, Leipzig (CML, IV)
- M. IHM, 1893, “Excerpte aus Columella in einer Pariser Handschrift”, *RhM* 48, pp. 479-482.
- L.W. JONES, 1947, “The Scriptorium at Corbie: II. The Script and the Problems”, *Speculum* 22, pp. 375-394
- H.F. KÄSTNER, 1896a, *Kritisches und Exegetisches zu Pseudo-Dioskorides de herbis femininis*, Programm des K. Neuen Gymnasiums zu Regensburg für das Studienjahr 1895/96, Regensburg
- H.F. KÄSTNER, 1896b, “Pseudo-Dioscorides de herbis femininis”, *Hermes* 31, pp. 578-636
- E. LANDGRAF, 1928, “Ein frühmittelalterlicher Botanicus”, *Kykos* 1, pp. 114-146
- D. LANGSLOW, 2000, *Medical Latin in the Roman Empire*, Oxford
- G. MAGGIULLI, M.F. BUFFA GIOLITO, 1996, *L'altro Apuleio. Problemi aperti per una nuova edizione dell'Herbarius*, Napoli

- S. MATTEI, 1995, *Curae herbarum*. Tesi di dottorato. Università degli Studi di Macerata, Facoltà di Lettere e Filosofia. Dottorato di ricerca in cultura dell'età romanobarbarica. Ciclo VIII-Triennio 1992-1995
- E. MONTERO CARTELLE, 1991, *El latín erótico. Aspectos léxicos y literarios*, Sevilla
- M. NIEDERER, 2005, *Der St. Galler Botanicus. Ein frühmittelalterliches Herbar. Kritische Edition, Übersetzung und Kommentar*, Bern
- A. PELLICER, 1966, *Natura. Étude sémantique et historique du term*, Paris
- J. PIECHOTTA, 1887 "Ein Anecdotum latinum", *Jahresbericht des königlichen katholischen Gymnasiums zu Leobschütz über das Schuljahr 1886/1887*, Leobschütz, pp. I-XIII
- V. ROSE, 1874. "Über die Medicina Plinii", *Hermes* 8, pp. 18-66
- G. SCHEPPS, 1896, "Zu Columella, Julius Victor, Macrobius-Plinius, Mart. Capella und Pseudo-Apuleius", *Blätter für das Gymnasialschulwesen* 32, pp. 404-408
- S. SCONOCCHIA, 1984, "Problemi di traduzione del testo greco del *De plantis duodecim signis et septem planetis subiectis* attribuito a Tessalo di Tralle", in *Textes médicaux latins antiques. Articles réunis et édités par G. Sabbah*, Saint-Étienne, pp. 125-151
- H.E. SIGERIST, 1958, "The Latin Medical Literature of the Early Middle Ages", *JHM* 13, pp. 127-146
- K. SUDHOFF, 1917, "Codex medicus Hertensis (Nr. 192)", *AGM* 10, pp. 265-313
- L.E. VOIGTS, 1978, "The significance of the name Apuleius to the Herbarium Apulei", *BHM* 52, pp. 214-227
- E. WICKERSHEIMER, 1966, *Les manuscrits latins de médecine du haut Moyen Âge dans les bibliothèques de France*, Paris